

Příloha

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
segredo da abelha	algo misterioso	ON	0	něco tajemného
segredo da abelha	um segredo que já o não é	ON	≡	veřejné tajemství
serviço de abelha	trabalho às ocultas	ON	0	tajná práce
ver-se da cor da abelha	estar aflito ou em apuros	ON	≡	být v úzkých
a primeira andorinha	simbolo da aproximação ou chegada da primavera; o primeiro indício de um acontecimento auspicioso	NS	=	první vlaštovka
animal de pelo	indivíduo abrutalhado	ON	→	(být jako) zvíře
grande animal	pessoa bronca e grosseira	NS	≠	velké zvíře
andar / ficar às aranhas	sentir-se confuso, atrapalhado, não sabendo o que fazer, dizer, responder	NS	≈	být jako v pavoučích sítích
em palpos / papos de aranha	em situação embaraçosa	NS	≡	v úzkých
pernas de aranha	pernas altas e muito magras	ON	=	pavoučí nohy
prender-se em teias de aranha	hesitar, perder tempo, por se deixar enlear em considerações insignificantes	NS	≈	zamotat se do pavoučích sítí
sete alfaiates a / para matar uma aranha	muita gente a tentar, sem resultado, resolver um problema simples	NS	0	zbytečně mnoho lidí na jednoduchý úkol, který stejně nesplní
teias de aranha	ilusões; preconceitos; dificuldades aparentes	ON	=	pavoučí sítě
ter teias de aranha na cabeça	ser pessoa de preconceitos, presa a ideias antiquadas	NS	≈	mít pavouky v hlavě
tirar as teias de aranha da cabeça	desfazer ilusões, ideias antiquadas, preconceitos	NS	→	vyhnat někomu brouky z hlavy
abrir as asas	perder o medo, a timidez e aventurar-se a alguma coisa	NS	=	rozpřáhnout křídla
aparar / cortar as asas (voadeiras) a / de alguém	restringir a liberdade de ação a alguém, contrariando de qualquer modo os seus desígnios, ambições, planos	NS	=	přistříhnout někomu křídla
arrastar a asa a alguém	namorar, cortejar, cobiçar	NS	0	dvořit se někomu
asas de moscas com bicos de rouxinol	diz-se quando se quer menosprezar uma ementa ou prato	ON	→	porce jako pro vrabce

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
bater (a) asa / (as) asas	fugir	NS	≡	frnknout
criar asas	melhorar depois de um estado depressivo; progredir	ON	≈	(znovu) narůst křídla
dar asas à imaginação	deixar livre expressão à fantasia	NS	=	dát fantazii křídla
debaixo da asa de	sob a proteção de	NS	=	pod (něčím) křídlem
estar com / ter um grão / grãozinho na asa	estar ligeiramente bêbado	NS	≡	mít špičku
ferido na asa	ressentido, melindrado	ON	0	urazený, dotčený
ferido na asa	embriagado	ON	≡	picnutý
soltar as asas a alguém	estimular alguém a pensar, agir livremente	NS	≈	dát někomu křídla
ter asas	correr; ser rápido	AL	=	mít křídla
fazer figura de asno	proceder ou falar como pessoa estúpida, vaidosa, ignorante	NS	≈	dělat ze sebe osla
ficar com cara de asno	sentir-se confundido, embatucado, envergonhado por ser colocado em situação ridícula ou apanhado de surpresa	NS	≡	zůstat s otevřenou pusou
pedaço de asno	peessoa imbecil mas pretensiosa	NS	=	kus osla
pôr / ser mel em boca de asno	oferecer coisa valiosa a quem a não sabe apreciar	NS	→	házet perly sviním
cabeça de atum	distraído; burro	ON	→	hlava skopová
parecer atum e ser pichelim	parecer uma coisa e ser outra completamente diferente e de qualidade inferior	ON	0	o věci, která se zdá být dobrá, ale ve skutečnosti není
ave agoirenta	peessoa que agoira; pessimista	ON	→	sýček
ave / avis rara	diz-se de peessoa com qualidades ou características invulgares	NS	→	bílá vrána
ave de arribação	peessoa desconhecida que surge, de passagem, num local e cujas intenções levantam suspeitas	NS	≈	podezřelý ptáček
ave de mau agouro	segundo a superstição anuncia desgraças	NS	→	sýček

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
bancar avestruz / fazer como a avestruz	recusar-se a encarar as realidades desagradáveis; pretender não ver o que é óbvio	NS	≈	strkat hlavu do písku jako pštros
estômago / moela de avestruz	diz-se de pessoa que come indiscriminadamente	NS	→	husí žaludek
apertar / estender o bacalhau a / de alguém	cumprimentar uma pessoa com um aperto de mão	NS	0	podat někomu ruku
bacalhau de porta de venda	diz-se de pessoa muito magra	NS	→	hubený jako z kozy duch
dar em águas de bacalhau	fracassar	ON	0	selhat
do tempo do bacalhau a pataco	muito antigo	ON	≡	z doby za cara klacka
ficar em águas de bacalhau	perder-se; ficar sem efeito; não chegar a bom termo; frustrar-se	ON	0	nezdařit se; přijít nazmar; selhat
meter o bacalhau em alguém	espancar	NS	0	natlouct někomu
meter o bacalhau em alguém	dizer mal de uma pessoa; censurar	NS	→	nasazovat někomu psí hlavu
para quem é, bacalhau basta	comentário usado para acentuar que determinada pessoa não merece nada de grande valor, nem grandes deferências	NS	0	o osobě, která si nezaslouží úctu ani nic cenného
pesar bacalhau	cabecear de sono; cochilar	NS	→	tlouct špačky
salvar-se em água de bacalhau	livrar se a custo; escapar por pouco	NS	≡	vyváznout o vlásek
seco como um bacalhau	diz-se de pessoa fria e distante	NS	→	studený jako ryba
dar uma bacalhauzada a alguém	cumprimentar uma pessoa com um aperto de mão	NS	0	pozdravit někoho podáním ruky
bufar como uma baleia	chegar estafado	ON	→	funět jako hroch
entregue às baratas	deixado ao acaso; perdido; desamparado	ON	≡	nechaný na holičkách
estar / ficar como uma barata / pior que uma barata	enfurecer-se; irritar-se; barafustar	NS	→	rozlítit se jako sršeň
ter sangue de barata	diz-se de pessoa acobardada, que não reage a ofensas, que evita brigas	NS	≡	mít v žilách syrovátku
do suco de barbatana	diz se do que é excelente	NS	0	říká se o něčem skvělém

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
besta de carga / trabalho	peessoa sobrecarregada de trabalho, frequentemente não só o que lhe cabe mas também aos outros	NS	≈	(dřít jako) hovado
cara de besta	expressão alvar de incompreensão, espanto, decepção, embaraço	NS	0	nechápavý, překvapený výraz
fazer-se de besta *	tomar atitudes pretensiosas	NS	0	chovat se povýšeně
fazer-se de besta *	fingir não compreender; pretender passar por inocente	NS	0	dělat hloupého
ficar (meio) besta	sentir-se confundido, intrigado por incompreensão ou surpresa	NS	≡	zůstat jako solný sloup
ser metido a besta *	ser pessoa vaidosa, pretensiosa; assumir atitudes de falsa superioridade	NS	0	být povýšený, pyšný
ser uma besta quadrada	diz-se de pessoa extremamente estúpida, grosseira	NS	→	korunovanej vůl
trabalhar como uma besta	trabalhar muito, especialmente em atividades pesadas	NS	→	dřít jako soumar
cismar / pensar na morte da bezerra	alhear-se da realidade próxima; estar absorto em pensamentos tristes	NS	→	přemýšlet o nesmrtnosti chrousta
chorar a morte da bezerra	lamentar o que é irremediável	NS	≡	plakat nad rozlitým mlékem
bezerro de ouro	diz-se que o adoram aqueles que só pensam em dinheiro e no aumento da sua fortuna	ON	=	zlaté tele
botar bezerro *	vomitare	NS	≡	hodit šavli
chorar como um bezerro desmamado	chorar muito, como uma criança	NS	→	plakat jako želva
à bicha	com fartura, abundância; em grande quantidade	NS	0	dostatečně; ve velkém množství
andar / estar / ficar como uma bicha	diz-se de pessoa enfurecida, muito irritada	NS	→	být (na někoho) jako sršeň
bicha de sete cabeças	coisa que apavora; grande dificuldade, geralmente imaginária	NS	→	sedmihlavá saň

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
para ver se as bichas pegam	diz-se de tentativa, experiência que é feita sem grandes esperanças de obter bons resultados	NS	0	dělat něco na zkoušku, neočekávat úspěch
pegarem as bichas	dar bons resultados uma tentativa, experiência que se previa pouco prometedora	NS	0	když se něco podaří proti očekávání
andar / estar / ficar com o bicho no ouvido	mostrar-se desconfiado	NS	→	mít brouka v hlavě
bicho de sete cabeças	coisa que apavora; grande dificuldade, geralmente imaginária	NS	→	sedmihlavá saň
bicho da consciência	remorso	ON	≡	hryzat (někoho) svědomí
bicho feio	o diabo	ON	0	d'ábel
de criar bicho	em grande quantidade, volume	NS	0	ve velkém množství
entregue aos bichos	deixado ao acaso; perdido; desamparado	ON	≡	nechaný ve štychu
fazer de alguma coisa um bicho de sete cabeças	exagerar as dificuldades, a importância de uma coisa simples	NS	→	dělat z komára velblouda
matar / encher o bichinho / bicho do ouvido a alguém	importunar uma pessoa com repetidas queixas, pedidos, intrigas etc.	NS	→	hučet do někoho jako do jalové krávy
matar o bicho	tomar bebida alcoólica de manhã	NS	≈	vypálit červa
parecer que viu bicho	diz-se de pessoa desgrenhada, em desalinho, com aspeto de quem sofreu forte comoção	NS	≡	vypadat jako by viděl strašidlo
que bicho te / lhe, etc. mordeu?	interrogação que exprime estranheza ante um comportamento inesperado de hostilidade, irritação, distância	NS	≡	co ti přeletělo přes nos?
ser bicho do mato	diz-se de pessoa que se esquia ao convívio social	NS	→	žít jako jezevec
ser um bicho em	diz-se de pessoa que é uma autoridade, um perito em dado assunto	NS	→	být na něco kos
ter bicho a roer	ter fome	ON	0	mít hlad
ter bicho carpinteiro	diz-se de pessoa muito irrequieta, em constante agitação frenética	NS	→	mít roupy
todo / qualquer bicho-careta	qualquer pessoa insignificante	NS	≡	kdejaký hej-počkej

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
virar (o) bicho	enfurecer-se; zangar-se; melindrar-se	NS	≡	vjet (do někoho) čert
abrir o bico	falar; confessar; denunciar	NS	=	otevřít zobák
água no bico	segunda intenção; intenção reservada; perigo de traição	ON	0	postranní úmysly
apanhar um bico	apanhar uma bebedeira	ON	0	opít se
bico calado!	exclamação usada para impor silêncio de maneira perentória	NS	≈	drž zobák!
calar o bico	deixar de falar; calar-se	NS	≈	zavřít zobák
calar o bico a alguém	mandar calar; convencer; subornar	ON	≈	zavřít někomu zobák
dar um bico	dar um beijo	ON	0	dát polibek
fazer bico / biquinho	amuar; estar prestes a chorar	NS	≡	natahovat moldánky
ferrar o bico	não pagar uma dívida; roubar	ON	0	neplatit dluhy; krást
levar um bico	ser repreendido, censurado	NS	0	být pokárán, kritizován
melro / pássaro de bico amarelo	pessoa astuciosa, matreira, finória	NS	→	pěkný ptáček
meter alguma coisa no bico a / de alguém	contar segredos com espíritos de enredo, intriga, mexerico	NS	0	prozradit tajemství; intrikovat
meter o bico	intrometer-se	NS	=	strkat zobák (do něčeho)
molhar o bico	tomar uma bebida, especialmente bebida alcoólica	NS	≠	smočit zobák
não abrir o bico	ficar silencioso	NS	≈	držet zobák
pegar no bico da chaleira	adular; bajular	NS	0	lichtit, pochlebovat
(não) saber se é bico ou cabeça	(não) ter ideia de um assunto; (não) estar informado de uma questão	NS	≡	nemít o něčem ani páru
ser para o bico de alguém	estar destinado a uma pessoa	NS	0	být určený někomu
ser um bom bico	diz-se de pessoa que come muito	NS	≡	jíst jako kobylka
torcer / virar / voltar o bico ao prego	desvirtuar deliberadamente o sentido de um ato, afirmação, facto; desviar-se do tema de uma conversa, discussão, debate	NS	0	překrucovat informace; vykrucovat se z nepříjemného tématu
amarrar o bode / ficar de bode amarrado	amuar; mostrar-se melindrado, contrariado	NS	0	reptat, bručet; dávat najevo nespokojenost

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
bode expiatório	peessoa inocente sobre quem são lançadas as culpas que cabem a outros	NS	→	obětní beránek
comer / levar sopa de bode	ser recusado a alguém um pedido, desejo, favor; ser preterido	NS	≡	být nechaný na holičkách
dar sopa de bode	recusar	ON	≡	dát někomu košem
dar um bode	causar grande agitação, perturbação	NS	0	způsobit rozruch
feio como um bode	diz-se de pessoa muito feia	NS	→	šeredný jako orangutan
levar um bode	ser repreendido	NS	≡	dostat ťafku
passar um bode em alguém	repreender	NS	≡	dát někomu ťafku
pintar o bode	causar zaragata, burburinho	NS	≡	kalit vodu
pintar o bode	divertir-se de uma maneira ruidosa, cometendo excessos	NS	→	dělat psí kusy
a / com passo de boi	vagarosamente	NS	≠	volským krokem
andar à frente dos bois	estar invertida a ordem normal das coisas	NS	→	sedlat koně od ocasu
apanhar como boi ladrão	ser violentamente espancado	NS	≡	dostat na pamětnou
comer como um boi	comer vantajamente	NS	→	cpát se jako prase
conversa / história para boi dormir	palavreado para iludir, enganar	NS	≡	povídačky pro děti
dar (o) nome aos bois	denunciar as pessoas secretamente implicadas em atos menos lícitos; apontar a pessoa responsável por qualquer falta, erro, delito	NS	≡	ukázat na někoho prstem
é capaz de comer um boi por uma perna	diz-se de alguém que come muito	ON	→	snědl by na posezení vola
errar o nome aos bois	enganar-se	ON	≡	být vedle jak ta jedle
chamar os bois pelo seu nome	falar em termos claros, precisos, francos	NS	0	nazývat věci pravým jménem
não perceber um boi	não entender nada	ON	0	ničemu nerozumět
não ver um boi (adiante do nariz)	ser ignorante; ver mal	ON	0	být omezený; špatně vidět
olhar para alguém ou a.c. como boi para palácio	ficar afónico perante uma pessoa, afirmação, coisa, sendo incapaz de apreender a sua importância, valor, significado	NS	→	koukat jako tele na nový vrata
pegar o boi pelos chifres / cornos	encarar frontalmente um desafio, perigo, situação difícil	NS	→	popadnout býka za rohy

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
pôr o carro adiante / à frente dos bois	inverter a ordem normal das coisas	NS	→	sedlat koně od ocasu
saber o nome aos / dos bois	conhecer muito bem um assunto; não se deixar ludibriar	NS	≡	vědět, odkud vítr fouká
ser mais fácil um boi voar	diz-se de coisa que é impossível	ON	→	to dřív bude prase lítat
ter boi na linha	deparar com obstáculo, entreve que dificulta o progresso	NS	→	žába na prameni
ter sangue de bugio	diz-se de pessoa acobardada, que não reage a ofensas, que evita brigas	NS	≡	mít v žilách syrovátku
beber leite de burra	ter sorte	ON	0	mít štěstí
cair da burra abaixo	ficar espantado	ON	≡	spadnout z višně
descer da burra	abandonar finalmente uma atitude de intransigência, arrogância, superioridade	NS/	0	přestat se povyšovat
ele a dar-lhe e a burra a fugir-lhe	diz-se a alguém que insiste num argumento que não interessa	ON	→	hučet do někoho jako do jalové krávy
encher a burra	ganhar muito dinheiro	ON	≡	napakovat se
falar / olhar do alto / por cima da burra	falar em tom arrogante, autoritário	NS	≡	jednat s někým spatra
fora os que a burra mamou	fora os que se não confessam	ON	0	kromě těch (let věku), která se nepřiznávají
meter a mão na burra de alguém	apoderar-se dos bens de outrém	ON	0	přivlastnit si cizí věc
para trás mija a burra	recuar; não progredir	ON	0	couvat; nepostupovat
tanto faz dar-lhe na burra como na burra lhe dar	de qualquer maneira dá o mesmo resultado	ON	≡	to je prašť jako uhod'
a pensar morreu o (meu) burro!	exclamação usada a propósito de alguém que invoca a necessidade de refletir como pretexto para adiar decisões	NS	0	říká se člověku, který se stále rozmyšlí a nedokáže se rozhodnout
albardar / amarrar o burro à vontade do dono	obedecer a ordens, instruções superiores, mesmo quando consideradas erradas, insensatas, disparatadas	NS	0	slepě poslouchat rozkazy
algum burro para morrer cedo	alguém a pregar alguma partida	ON	≡	dělat si z někoho dobrý den
amarrar / prender o burro	amuar; embezerrar; melindrar-se	NS	0	být mrzutý

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
andar / estar com os burros	estar irritado, mal humorado	NS	→	mít náladu pod psa
andar / passar de cavalo para burro	piorar de situação; descer de categoria social, profissional, etc.	NS	≈	přesednout z koně na mezka
andar de burrinhos amarrados	estar zangado	ON	0	být rozzlobený
apanhar pés de burro	vadiar	NS	≡	mít toulavé boty
até lá morre o burro	fazer uma promessa a longo prazo a esperar que não será necessário cumpri-la	ON	0	slibovat něco v naději, že se situace do té doby změní a nebude nutné slib dodržet
burro até dizer basta	muito estúpido	ON	≡	blbej jak daleko vidí
burro carregado de livros	definição pejorativa de um doutor	NS	0	pohrdlivé označení učeného člověka
burro como a cal da parede	muito estúpido	ON	≡	blbej jak boty
burro como um cepo	muito estúpido	ON	≡	blbej jak pařez
burro como um seixo	muito estúpido	ON	≡	blbej jak balvan
burro como uma porta	diz-se de pessoa muito bronca	NS	≡	blbej až to mlátí dveřma
burro de carga / trabalho	pessoa sobrecarregada de trabalho, incluindo frequentemente o que cabe a outros a fazer	NS	→	(dřít jako) mezek
burro de sorte	pessoa favorecida pela sorte; felizardo	NS	≡	dítě štěstěny
burro chapado	muito burro	ON	≈	učiněný osel
burro matriculado	pessoa que todos reconhecem ser muito estúpida	NS	≈	korunovaný osel
burro todos os dias	muito estúpido	ON	≡	blbej až za roh
burro velho	pessoa experimentada e sabida	ON	≠	starý osel
cabeça de burro	pessoa estúpida	NS	→	hlava skopová
caveira de burro	má sorte, azar	NS	0	smůla
com um olho no burro e outro no cigano	atento para não ser enganado	ON	≡	mít oči všude
como burro	excessivamente; em grande abundância	ON	0	velké, až přehnané množství
cor de burro quando foge	cor indefinida	NS	0	neurčitá barva
dar com os burros / burrinhos na água	perder, estragar um negócio; cometer asneira; fracassar; causar a própria ruína	NS	0	zmařit výsledek velkého snažení (vlastního)
deus queira que o burrinho vá à feira	deus queira que as coisas corram bem	ON	0	kéž by šlo všechno dobře
é o seu arre- burrinho	a pessoa de quem se faz chacota	ON	→	dělat někomu hejla

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
ensaboar os queixos de burro	fazer trabalho inútil, sem resultado; desperdiçar tempo e esforço	NS	≡	honit se za větrem
esperto para burro	falsamente esperto	ON	≡	chytřej jak rádio
não deu pelo burro nem pela albarda	diz-se de alguém que está distraído e que não dá conta do que acontece em torno	ON	≡	nevidí, neslyší
orelhas de burro	castigo dado nas escolas	ON	≠	oslí uši
pagar bom burro a dízimo	auferir grandes lucros; obter grandes vantagens	ON	0	mít velký zisk nebo výhody
para burro *	muito; em grande quantidade; em alto grau	NS	0	velké množství; velká míra
pintar o burro	fazer grande alarido, diabruras, desordens	ON	≈	dělat osloviny
príncipe com orelhas de burro	um segredo que, apesar de se ter tentado esconder, toda a gente conhece	ON	≡	veřejné tajemství
quando um burro fala / zurra, o outro baixa as orelhas	expressão jocosa usada para mandar calar uma pessoa que interrompe outra	NS	0	když jeden mluví, druhý naslouchá
ser mais fácil um burro voar	diz-se de coisa impossível ou altamente improvável	NS	→	to dřív bude čert na koze jezdit
teimoso como um burro	diz-se de pessoa muito obstinada, casmurra	NS	→	tvrdohlavý jako mezek
tocar os burros	resmungar	NS	0	mručet, reptat
trabalhar como um burro	trabalhar em excesso, especialmente em tarefas pesadas	NS	≈	dřít jako osel
vai bailar com a quinta perna dum burro	expressão de desprezo	AL	≡	jdi se klouzat
valha-me / te etc. um burro aos coices (e outro aos pontapés)	exclamação de irritação, impaciência perante asneiras feitas ou ditas por alguém	NS	→	aby tě koza trkla!
às cabritas	aos ombros	NS	→	na koni
de lana-caprina	diz-se de coisa, assunto de pouca ou nenhuma importância	NS	≡	jako páté kolo u vozu
enxertado em corno de cabra	diz-se de pessoa de maus instintos e sentimentos	NS	≡	zlý jako čert
ficar cabra	irritar-se fortemente	ON	≡	vyletět jako čert
guardar as cabras a alguém	temer; respeitar	ON	0	mít z někoho strach; respektovat ho
guardar cabras	não prestar atenção	ON	0	být myšlenkami jinde

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
jogo de cabra-cega	brincadeira infantil; comportamento evasivo	NS	≡	hra na slepou bábu
olhos de cabra cega / morta	diz-se dos olhos semicerrados, com uma expressão mortiça de languidez	NS	→	oči zamhouřené jako kočka
saber mamar na cabra	saber extrair vantagens e benesses de algo ou alguém	ON	≡	umět v tom chodit
ser um cabra escovado / sarado*	diz-se de pessoa muito astuciosa, manhosa	NS	→	být liška podšitá
deitar o cabrito fora com a cachorra *	vomitare de muito mau humor	NS	0	zvracet v náladě pod psa
cara de cachorro que lambeu / quebrou panela*	expressão de pessoa culpada de erro, falta, asneira, delito, etc.	NS	≈	tvářit se jako spráskaný pes
como gato e cachorro *	em conflito permanente	NS	=	jako kočka a pes
do / no tempo em que se amarrava cachorro com linguiça*	antigamente (quando os preços eram baixos)	NS	≡	z časů za cara klacka
estar / ficar no mato / na várzea sem cachorro *	encontrar-se em situação embaraçosa, não dispondo nem de recursos nem de auxílio	NS	≡	být bez vesla na rozbouřeném moři
manteiga em focinho / venta de cachorro *	diz-se de coisa pouco duradoura, que rapidamente se gasta, consume, desaparece	NS	≡	jako sníh na slunci
mentiroso que só cachorro de preá*	diz-se de pessoa muito mentirosa	NS	≡	prolhaný až do morku kostí
não poder a cadela com tanto cachorro *	não serem os meios, recursos disponíveis suficientes para satisfazer todas as necessidades	NS	0	nedostatek prostředků k uspokojení všech potřeb
não ser osso para andar em boca de cachorro *	ser pessoa moralmente impecável que não é atingida pela maledicência	NS	0	být bezúhonný
para cachorro *	em grande quantidade	NS	≡	jako pro regiment
passar manteiga em focinho / venta de cachorro *	fazer qualquer coisa inteiramente debalde; prestar ajuda a quem não sabe nem aproveitá-la nem apreciá-la	NS	→	házet perly sviním
ter sorte de cachorro *	ter pouca ou nenhuma sorte	NS	≡	smůla se mu lepí na paty
vida de cachorro *	vida atribulada de trabalhos, necessidades, humilhações	NS	=	psí život

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
a / com passo de cágado	vagarosamente	NS	≈	želvím tempem
armar aos cágados	tentar impressionar os outros com manifestações de exibicionismo óbvio e fácil	NS	≡	honit si triko
ser um (grande) cágado	diz-se de pessoa matreira, calculista	NS	0	být vypočítavý
dá-lhe agora, Camarão	diz-se quando se está a ver uma sova que se acha justa; incitamento a que se bata mais	ON	≡	jen mu dej co proto
passar um camelo pelo buraco / cu / olho duma agulha	coisa impossível	NS	≈	protáhnout velblouda uchem jehly
canário de uma muda só / canário sem muda	pessoa que veste sempre a mesma roupa	NS	0	člověk, který nosí stále stejné oblečení
hora de cancão pegar menino*	momento de perigo	NS	0	okamžik nebezpečí
abaixo de cão	pessoa ou situação sem mérito ou respeito	ON	≠	pod psa
ah, cães de Nisa!	ah, malandro!	ON	≈	bídni psi!
andar a cair da boca aos / dos cães	andar na maior pobreza; andar doente; andar mal vestido	ON	0	být chudý; nemocný; špatně oblečený
cão que não conhece o dono	diz-se de pessoa ingrata que não reconhece quem a ajuda ou protege	NS	≈	pes co kouše do ruky, která ho krmí
cão tihoso	o diabo	NS	≠	prašivý pes
cara de cão de loiça	cara inexpressiva	ON	→	vypadat jako mouchy snězte si mě
cem / dez / trinta cães a um osso	diz-se quando são muitos os pretendentes a uma mulher, emprego, benesse, etc. ou à posse de uma mesma coisa	NS	≈	mnoho psů na jednu kost
como cão por vinha vindimada	sem prestar atenção ou importância	NS	≡	záleží mu na tom jako na loňském sněhu
como (o) cão e (o) gato	em conflito permanente	NS	=	jako pes a kočka
darem-se como cães	diz-se de pessoas que se dão mal	ON	≈	být na sebe jako psi
dar-se / viver como o cão e / com o gato	diz-se de pessoas que andam constantemente desavindas	NS	≈	mít se rádi jako pes a kočka
de graça só os cães	diz-se a alguém que pretende obter algo gratuitamente ou sem esforço	ON	→	zadarmo ani kuře nehrabe

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
entre o cão e o lobo / entre o lobo e o cão	ao anoitecer	NS	=	mezi psem a vlkem
estar no mato sem cão	encontrar-se em situação aflitiva sem contar com qualquer ajuda, proteção	NS	≡	být bez vesla na rozbouřeném moři
estar o mar um cão	não correrem as coisas favoravelmente; não ter sorte	NS	0	nemít štěstí
ferrar / pregar o / um cão	não pagar uma dívida	NS	0	nesplatit dluh
fiel como um cão	diz-se de pessoa muito leal, dedicada, obediente	NS	=	věrný jako pes
fome canina	apetite devorador; fome extrema	NS	≈	hladový jako pes
frio como um cão	muito frio; gelado	ON	≈	studený jako psí čumák
irmãmente como cães	modo jocoso usado quando se divide algo entre várias pessoas	ON	≈	být na sebe jako psi
levava-o um cão na boca	ia cheio de pressa	ON	≡	letěl jako by mu za patama hořelo
magro como um cão	diz-se de pessoa muito magra	NS	=	hubený jako pes
manteiga em focinho / venta de cão	diz-se de coisa pouco duradoura, que rapidamente se gasta, consome, desaparece	NS	≡	jako sníh na slunci
mentir como um cão	mentir sem qualquer pudor	ON	≡	lhát jako když tiskne
meter nojo aos cães	provocar grande nojo; ser desprezível	ON	≈	pes by od něj kůrku nevzal
meter os cães à bulha	incitar outros a empresas arriscadas	NS	0	ponoukat někoho k nebezpečným činnostem
morrer como um cão	morrer ao abandono, sem assistência médica, moral	NS	=	pojít / zemřít jako pes
não haver cão nem gato que não...	não haver pessoa alguma que não...	NS	0	není na světě člověk, který by ne...
passar manteiga em focinho / venta de cão	fazer qualquer coisa inteiramente debalde; prestar ajuda a quem não sabe nem aproveitá- la nem apreciá-la	NS	→	házet perly sviním
preso por ter cão e preso por não o ter	diz-se quando se acaba por pagar uma ação quer se faça quer se a evite	AL	≈	kdo chce psa bít, hůl si vždycky najde
ser de raça de cão pelado / ter raça de cão pelado	diz-se de pessoa muito friorenta	NS	→	být zimomřivý jako ratlík

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
ser um cão	ser um mau caráter	ON	=	být pes
ter cara de cão	apresentar um rosto de ira, zanga; ser mal-encarado	ON	0	mít zlý, rozzlobený výraz v obličeji
ter faro de cão	diz-se de pessoa que adivinha ou pressente coisas ou situações escondidas	ON	≡	mít šestý smysl
ter sorte de caõ	ter pouca ou nenhuma sorte	NS	≡	smůla se mu lepí na paty
ter vergonha de cão	diz-se de pessoa impudente, descarada	NS	0	být nestydatý
trabalhar como um cão	trabalhar arduamente	NS	≈	dřít jako pes
vida de caõ	vida atribulada de trabalhos, necessidades, humilhações	NS	=	psí život
a / com passo de caracol	muito lentamente	NS	≈	hlemýždím tempem
não valer um caracol / dois caracóis	não ter valor nenhum	NS	≡	nestát ani za zlámanou grešli
pastar caracóis	não fazer nada; andar devagar	ON	0	bezcílně bloumat
pintar o caramujo	fazer diabruras, disparates; divertir-se de maneira extravagante, ruidosa	NS	→	dělat psí kusy
andar / ser como o caranguejo / andar para trás como o caranguejo	diz-se de pessoa, atividade, empreendimento que está a retroceder	NS	≈	jít račím krokem
armar em carapau de corrida	tentar impressionar os outros com manifestações de exibicionismo óbvio e fácil	NS	≡	honit si triko
não asses mais carapaus fritos	não te gabes mais	ON	0	nechvástej se
como (um) carneiro	diz-se de pessoa servil, que obedece cegamente	NS	=	jako beránek
estar o carneiro a dar magem	estar o negócio a correr bem	ON	0	mít úspěch v podnikání
fazer / ter olhos de carneiro mal morto	diz-se de pessoa com uma expressão de olhar mortiço, embevecido, lânguido	NS	0	tvářit se unaveně, omámeně, unyle
chupado das carochas	diz-se de pessoa muito magra, especialmente quando tem as faces encovadas	NS	≈	hubený jako kdyby louskal střevlíky

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
contos/ histórias da carochinha	narrativa infantil; invenção, história, facto inverosímel	NS	≡	povídky pro děti
entrar o caruncho em alguém ou a.c.	começar a dar sinais de deterioração, envelhecimento, decadência	NS	≡	dát se do něčeho zub času
dar nos cascos	fugir	NS	→	prásknout do koní
apanhar um caurim	não ser reembolsado de uma dívida	NS	0	nedostat zpátky půjčené peníze
pregar um caurim	não pagar uma dívida	NS	0	nesplatit dluh
a mata cavalos	diz-se do que é feito a ritmo muito acelerado, apesadamente, precipitadamente	NS	≈	jako splašený kůň
aguentar os cavalos	suspender uma ação ou fala; não perder o domínio de si	ON	≡	krotit se
andar / passar de cavalo para burro	piorar de situação; descer de categoria social, profissional, etc.	NS	≈	přesednout z koně na mezka
apanhei-te, cavalinho!	descobri-te o segredo	ON	≡	A mám tě!
cair de cavalo magro	proceder de maneira insensata, desajeitada; irritar-se com insignificâncias	NS	0	chovat se nerozumně, rozčilovat se kvůli maličkostem
cavalo de batalha	argumento central, decisivo; principal sustentáculo; assunto predileto	NS	0	rozhodující argument; oblíbené téma
cavalo de cem moedas	diz-se de mulher vistosa, que chama as atenções	NS	→	(to je ale) klisnička
cavalo de cortesias	diz-se de pessoa muito aparatosa, vaidosa, de excessivas medidas	NS	0	marnivý, okázale se chovající člověk
cavalo de Troia	indivíduo ou situação que se cria a um inimigo com o sentido de o vencer traiçoeiramente; um instrumento de penetração dissimulado que, através de embuste, cilada ou armadilha, permite a solução de um diferendo conflito	ON	=	trojský kůň
criar como rabo de cavalo	diz-se ironicamente daquilo que está em declínio, decadência	NS	≡	jít od desíti k pěti
dar meia volta ao cavalo	voltar para trás; recuar	ON	≈	obrátit koně
dose de cavalo	dose avantajada, forte	NS	=	koňská dávka

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
entrar / passar / sair pela porta do cavalo	recorrer a meios obscuros, pouco lícitos	NS	≡	vzít to zadními vrátky
fazer cavalo de batalha de a.c.	atribuir grande importância a uma questão ou facto, insistindo na sua discussão, esclarecimento	NS	0	přisuzovat něčemu velký význam
fugir a unhas de cavalo	fugir apressadamente	NS	≈	prásknout do koní
no cavalo dos frades	a pé	NS	0	pěšky
tirar o cavalo da chuva	desistir de um intento; abandonar pretensões	NS	≡	svinout plachty
ver os meninos órfãos a cavalo	ver coisas extraordinárias	NS	0	vidět neobvyklé věci
apanhar uma cegonha	estar bêbado	ON	→	mít opici
visita de cegonha	nascimento de uma criança	NS	≈	přiletí čáp
nem a ponta de um chavelho	absolutamente nada	NS	≡	ani ťuk
pegar o boi pelos chifres	encarar frontalmente um desafio, perigo, situação difícil	NS	→	popadnout býka za rohy
pôr os chifres / um par de chifres a alguém	cometer infidelidade conjugal	NS	≈	nasadit někomu parohy
ter o diabo nos chifres	diz-se de pessoa endiabrada, que comete travessuras, desacatos	NS	≡	mít čerta v těle
canto do cisne	a última grande obra de um artista	NS	≈	labutí píseň
cisne negro	pessoa ou coisa extraordinária, singular, que escapa à normalidade	ON	→	bílá vrána
servir de cobaia	ser usado em experiência, para pôr à prova uma teoria	NS	≈	dělat někomu pokusné morče
banha de cobra	palavreado com que se quer enganar os outros	ON	0	úlisné řeči
dizer cobras e lagartos de alguém ou a.c.	dizer muito mal de uma pessoa; difamar, desacreditar; censurar	NS	→	nasazovat (někomu) psí hlavu
engolir a cobra	acreditar em mentiras	ON	≡	spolknout něco i s navijákem
estar com a cobra	estar com sono	NS	0	spát, dřímat
ficar / virar cobra	zangar-se, enfurecer-se	NS	→	rozlítit se jako saň
matar a cobra e mostrar o pau	fazer uma afirmação, praticar um ato e dar a sua justificação	NS	0	něco udělat a podat o tom důkaz

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
ser mau como as cobras / ser pior que as cobras	diz-se de pessoa cruel, de má índole	NS	→	být zlý jako pes
ter mamar de cobra	saber orientar a conversa para se conseguir o que se quer	ON	≈	být úlisný jako had
vender banha de cobra	tentar enganar alguém, com abundante lábia, como fazem, nas feiras, os vendedores ambulantes de remédios para todos os males	NS	≡	prodal by i mrtvému zimník
ver cobra	ficar espantado	ON	0	leknout se
dente de coelho	dificuldade, obstáculo difícil de vencer	NS	0	potíž, těžko překonatelná překážka
dente de coelho	roubalheira; maroteira	NS	0	zlodějina
matar dois coelhos de uma cajadada	realizar dois objetivos com uma só medida	NS	→	zabít dvě mouchy jednou ranou
mato / moita de que não sai coelho	inteligência que nada produz de original	NS	0	inteligence, která nevymyslí nic nového
passaporte de coelho	diz-se da forma de passar a fronteira sem documentos; emigração clandestina	AL	≡	přes kopečky
tirar coelhos da manga	aduzir argumentos inesperados e pouco convincentes	ON	≡	tahat esa z rukávu
dar / passar cola	recorrer a fraude nas aulas ou exame; usar de cábula	NS	0	opisovat / dát opisovat
na cola de	atrás de; seguindo o rasto de	NS	≡	v patách (komu)
meter-se na concha	retrair-se; isolar-se; evitar o convívio social; esquivar-se a intervir em certas questões	NS	≈	stáhnout se do ulity
sair da concha	começar uma pessoa a evidenciar a sua vontade, personalidade, qualidades	NS	=	vylézt z ulity
esperto / fino como um coral	pessoa muito viva, de inteligência rápida	NS	→	bystrý jako sokol
dar pulos / saltos de corça	exteriorizar de maneira violenta a sua fúria, irritação, protesto	NS	→	kopat kolem sebe jako splašený kůň
manso / mansinho como um cordeirinho / cordeiro	pessoa muito calma, pacífica, cordata	NS	=	mírný jako beránek
vestir-se com pele de cordeiro	fingir-se boa pessoa; ser manhoso	ON	≈	vlk v rouše beránčím

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
andar com os cornos no ar	procurar averiguar o que se passa ocultamente, com desconfiança de que algo está eminente	NS	→	slídit jako ohař
deitar os corninhos / cornos fora / pôr os corninhos / cornos ao sol	peessoa geralmente tímida, acanhada que começa a mostrar-se atrevida	NS	≈	vystrčit růžky
dor de cornos	ciúme; inveja	NS	0	závist
duro como um cornos	coisa dura, difícil de mastigar	NS	≡	tvrdý jak broky
enxertado em cornos de cabra	diz-se de pessoa de maus instintos e sentimentos	NS	≡	zlý jako čert
ir para os cornos do touro	enfrentar corajosa e frontalmente uma situação difícil; encabeçar uma iniciativa arriscada; assumir diretamente as responsabilidades	NS	≡	vrhnout se do něčeho po hlavě
levar um par de cornos	ser vítima de traição conjugal	NS	≈	mít parohy
moer os cornos	cansar-se a pensar; enfastiar; arrelhar	ON	≡	zavařit si mozek
nem a ponta de um cornos	absolutamente nada	NS	≡	ani t'uk
paciência de cornos	indiferença do marido perante traição conjugal da mulher	NS	0	o muži, který ženě trpí nevěru
paciência de cornos	excessiva tolerância de quem é vítima de situações incómodas ou injustas, de erros ou faltas de outros	NS	≡	svatá trpělivost
pegar o boi pelos cornos	encarar frontalmente um desafio, perigo, situação difícil	NS	→	popadnout býka za rohy
pôr alguém nos cornos da lua	elogiar, gabar exageradamente uma pessoa; enaltecer	NS	≡	vynášet někoho do nebes
pôr os cornos / um par de cornos a alguém	cometer infidelidade conjugal	NS	≈	nasadit někomu parohy
quebrar os cornos	falhar uma ação	ON	≡	vylámat si zuby
ser um cornudo	diz-se de marido que é atraído pela mulher	NS	=	být paroháč
encher barriga de corvo	morrer	NS	→	být potravou pro supy
negro como um corvo	retintamente preto	NS	=	černý jak havran

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
lágrimas de crocodilo	choro fingido, hipócrita; falso arrependimento	NS	=	krokodýlí slzy
égua madrinha	pessoa muito respeitada a que outras recorrem para pedir conselhos	NS	0	osoba, kterou ostatní ctí a chodí k ní pro radu
lavar a égua *	conseguir uma vitória esmagadora	NS	0	s převahou zvítězit
dose de / para elefante	trabalho pesado e monótono; pessoa muito cansativa, aborrecida	NS	≠	sloní dávka
elefante branco	qualquer coisa ou realização dispendiosa ou grandiosa que, no entanto, é completamente inútil	ON	0	nákladná a velkolepá, ale zcela neužitečná věc
elefante em loja de louças	diz-se de um indivíduo incompetente ou desastrado que não sabe comportar-se em tarefas delicadas; pessoa desajeitada que parte tudo onde entra	ON	≈	slon v porcelánu
engolir elefantes	suportar, sem poder protestar, dificuldades, imposições ou situações inesperadas	ON	≡	spolknout hořkou pilulku
memória de elefante	excelente memória, que nada esquece	NS	=	paměť jako slon
pata de elefante	pé grande	ON	≈	(mít) nohy jako slon
montado na ema *	estar embriagado	NS	0	opilý
ao picar / pintar da faneca	no momento oportuno	NS	0	ve správnou chvíli
atirar / jogar / lançar alguém às feras	colocar deliberadamente uma pessoa em situação de que sairá mal vista; sacrificar uma vítima inocente; acusar publicamente	NS	→	předhodit někoho lvům
ficar (pior que) uma fera	zangar-se; enfurecer-se	NS	→	zuřit jako tygr
ser uma fera em a.c.	conhecer muito bem o assunto	NS	→	být na něco kos
ver flamengos à meia noite	sentir-se embaraçado, perdido	NS	0	být zmatený, v rozpacích
ser (um/uma) foca	diz-se de pessoa avarenta	NS	→	být (na peníze) jako chrt
cara de um e focinho de outro	diz-se de duas pessoas muito parecidas	NS	→	podobat se jako vejce vejci
comer focinho de porco	diz-se de pessoa que tem tendência a quebrar louça ou outros objetos	NS	0	často rozbíjet nádobí nebo jiné věci

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
levar no focinho	levar pancada na cara	ON	≈	dostat po čumáku
manteiga em focinho de gato / cachorro / cão	diz-se de coisa pouco duradoura, que rapidamente se gasta, consome, desaparece	NS	≡	jako sníh na slunci
meter o focinho	intrometer-se abelhudamente	ON	=	strkat čumák
passar manteiga em focinho de gato / cachorro / cão	fazer qualquer coisa inteiramente de balde; prestar ajuda a quem não sabe nem aproveitá-la nem apreciá-la	NS	→	házet perly sviním
à formiga	um após outro, em carreira, como um formigueiro	NS	≈	mravenčím pochodem
à formiga	sem ser notado, sem ser visto ou ouvido	NS	→	jako myška
até a formiga (já) tem catarro	diz-se de pessoa (geralmente criança ou jovem) que tem pretensões superiores à sua idade, estado, condição	NS	→	kuře chce být chytřejší než slepice
jogar a leite de formiga	jogar sem ser a dinheiro	ON	0	hrát pro zábavu (ne o peníze)
pau com formiga	coisa difícil, situação embaraçosa	NS	≡	tvrdý oříšek
ser como as formigas	diz-se de grande multidão	NS	≈	(je jich) jako mravenců
sentir um formigueiro	sentir um prurido; sentir dormência	ON	≈	cítit mravenčení
sentir um formigueiro	sentir um forte desejo por alguém ou alguma coisa; estar ansioso	ON	≡	třást se na něco
na fossa *	em estado de desespero, desânimo, angústia, depressão	NS	≡	(být) v pasti
comer o peito da franga (com molho pardo)	alcançar a vitória	NS	0	zvítězit
dar um frango	falhar; errar	ON	≡	udělat botu
cara de fuinha	magro	ON	→	hubený jako žížala
ser (um/uma) fuinha	ser avarento	NS	→	být (jako) křeček
ter cara de fuinha	diz-se de pessoa com feições esqueléticas tradicionalmente relacionadas com a avareza	NS	0	vypadat jako lakomec

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
espantar o gado	fazer ou dizer a.c. que levanta suspeitas, cria desconfianças, podendo fazer perigar um plano secreto	NS	→	vyplašit někomu ryby
sair a alguém o gado mosqueiro	obter resultado contrário ao esperado; enganar-se nos cálculos, intuítos, esperanças	NS	≡	přepočítat se
deitar gafanhotos	deitar salpicos de saliva ao falar	NS	→	prskat jako kočka
meter / pregar uma galga	mentir	NS	0	lhát
andar / estar com / ter galinha	atravessar um período de má sorte em que as coisas correm mal	NS	≡	smůla se mu lepí na paty
andar como a galinha com ovo	andar inquieto de um lado para o outro	ON	→	chodit jako lev v kleci
branco é, galinha o põe	diz-se daquilo que é óbvio, evidente	NS	≡	je to jasné jako facka
cantar de galinha	esmorecer; desanimar; escapar-se covardemente	NS	0	klesnout na mysli; vzdát něco
cercar galinhas	cambaleiar embriagado	ON	≡	šněrovat silnici
comer galinha e arrotar peru	alardear riqueza, poder, importância que se não tem	NS	0	stavět na odív bohatství nebo moc, které nemám
contar com o ovo na bunda* / no cu / rabo da galinha	ter como certo aquilo que ainda não é realidade	NS	→	stahovat kůži z medvěda, který ještě běhá po lese
dar galinha	ter azar	ON	≡	mít pech
deitar-se / dormir / recolher-se com as galinhas	deitar-se muito cedo, mal começa a anoitecer	NS	=	chodit spát se slepicemi
é galinha da perna estúpido como uma galinha	é fácil	ON	≡	to je hračka
ficar com pele de galinha	ficar arrepiado; ficar com medo	ON	→	mít husí kůži
galinha choca	pessoa doente	ON	0	nemocný člověk
matar a galinha dos ovos de ouro	destruir uma fonte regular de pequena riqueza, por espírito ganancioso de dispor de uma grande riqueza de uma só vez	NS	≈	zabít slepici, která snáší zlatá vejce
melhor do que galinha	diz-se do que é muito bom	ON	0	něco velmi dobrého
quando as galinhas tiverem dentes	nunca	NS	→	až kočička vejce snese
querer galinha gorda por pouco dinheiro	querer de boa qualidade e barato	ON	0	chtít dobrou kvalitu za málo peněz

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
ter miolos de galinha	diz-se de pessoa pouco inteligente	NS	=	mít slepičí mozeček
andar com galo	andar com azar	ON	≡	mít pech
cantar de galo	assumir atitudes arrogantes, autoritárias por ocupar posição privilegiada	NS	0	chovat se povýšeně
cantar de galo e comer de pito	falar com arrogância, mas não ter dinheiro	ON	≡	mít velkou hubu
dar galo	ter azar	ON	≡	mít pech
ficar para galo de S. Roque	diz-se de mulher que não se casa	NS	≡	zůstat na ocet
galo de rinha	pessoa conflituosa, brigona	NS	≈	(být jako) kohout
galo doido	pessoa leviana, doidivas, extravagante	NS	≡	(být jako) potrefený
memória de galo	fraca memória que esquece facilmente	NS	≡	paměť jako řešeto
outro galo cantar	as coisas modificar-se-ão se as condições se alterarem	ON	≡	to bude jiná písnička
ouvir cantar o galo sem saber onde ele está	acreditar no que se ouve sem ter bem a certeza	ON	0	věřit neověřeným informacím
salgar o galo	tomar bebida alcoólica pela primeira vez no dia	NS	→	vypálit červa
são dois galos no mesmo poleiro	são duas pessoas que se atribuem igual importância em mandar	ON	≈	dva kohouti na jednom smetišti
ser um galo -de-cabinda	ser um conquistador de mulheres	ON	→	být pěkný kanec
ter galo	ter pouca ou nenhuma sorte	NS	≡	mít pech
comer gambá errado*	ser enganado, tomando como coisa boa o que na realidade não presta ou é inferior	NS	≡	skočit na špek
andar aos gambozinos	andar à toa, vaguear, vadiar	ON	→	lelkovat
caçar gambozinos	fazer coisas inúteis	ON	→	chytat lelky
andar no ganso	cambaleiar de bêbado	ON	≡	motat se jako vidle
passar de pato a ganso	piorar de situação; descer de categoria	NS	≡	jít od desítky k pěti
cair nas garras de alguém ou a.c.	cair sob o domínio de uma pessoa ou coisa nos sentidos próprio e figurado	NS	≈	upadnout do něčích spárů
deitar as garras a	apoderar-se de alguma coisa, de forma violenta ou abusiva	NS	0	zmocnit se něčeho

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
salvar das garras da morte	salvar a vida	NS	≈	vyrvat ze spárů smrti
ter garra para	ter natural e forte aptidão para determinada atividade	NS	0	mít na něco talent
amarrar a gata	embriagar-se	NS	0	opít se
andar às gatas	passar as noites fora de casa; andar na pândega continuamente; frequentar prostitutas	ON	0	flámovat, chodit po hospodách
andar de gatas	ir ao chão; estar em má situação económica; andar doente	ON	≈	(být) pro kočku
andar de gatas / gatinhas	gatinhar; andar com as mãos pelo chão, como as crianças	NS	≡	chodit po čtyřech
estar na gata	estar embriagado	NS	→	mít opici
gata borralheira	diz-se de mulher muito dedicada à vida do lar	NS	→	domácí puťka
chegar à gata	chegar com dificuldade, fisicamente exausto	NS	≡	přijít s jazykem na vestě
não poder com uma gata pelo rabo	estar completamente exausto	NS	≈	být utahaný jako kočka
olhos da gata morta	diz-se de olhos semicerrados com uma expressão mortíca de languidez	NS	≈	oči zamhouřené jako kočka
deitar o gatázio a alguma coisa	agarrar, apanhar com força; apoderar-se; furtar	NS	≈	zatlout do něčeho dráp
a bufo de gato	depressa	ON	≡	jako když vystřelí
aí é que o gato vai às filhós / filhoses	é aí que está o erro, a dificuldade, o perigo	NS	→	tady je zakopaný pes
amargo como rabo de gato	muito amargo	ON	≡	hořký jako pelyněk
aqui anda / há gato	exclamação usada face a algo de misterioso que levanta suspeitas, dúvidas	NS	→	je v tom zakopaný pes
brincar ao gato e ao rato	desviar uma conversa; escapar a uma situação, ocultar as suas opiniões	ON	=	hrát si na kočku a myš
com a mão do gato	sem ser notado; sorratamente	NS	0	potajmu; lstí
comer / comprar gato por lebre	ser enganado, tomando como coisa boa o que na realidade não presta ou é inferior	NS	→	koupit zajíce v pytli
como gato e cachorro*	em conflito permanente	NS	=	jako kočka a pes

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
como gato por / sobre brasas	superficialmente, a correr, para evitar coisa desagradável, penosa, maçadora	NS	0	dělat něco rychle a povrchně ve snaze vyhnout se nepříjemnostem
como o cão e o gato	em conflito permanente	NS	=	jako pes a kočka
contente como um gato com chocalho	muito contente	ON	≈	příst jako kočka
dar / impingir / vender gato por lebre a alguém	enganar uma pessoa fazendo passar por boa, autêntica uma coisa que é inferior, falsa	NS	→	prodávát zajíce v pytli
dar-se / viver como o cão e / com o gato	diz-se de pessoas que andam constantemente desavindas	NS	≈	mít se rádi jako pes a kočka
deitar / atirar-se a alguém ou a.c. como gato a bofe	atacar com fúria, sofreguidão	NS	→	vrhnout se na něco jako sup
fazer gato-sapato de alguém	dominar, manobrar uma pessoa completamente; tratar com desprezo, zombaria	NS	≡	dělat z někoho onuci
gato escondido com o rabo de fora	diz-se de segredo que é denunciado por um descuido, uma inadvertência, um pormenor	NS	0	tajemství vyzrazené kvůli drobné chybě
gato pingado	pessoa sem importância	NS	0	ubožák
ir o gato às filhós / filhoses	ser arriscado	NS	0	riskovat
ir pelo pó do gato	ser derrotado	ON	≡	dostat na frak
lavar-se como um gato	lavar-se muito superficialmente	NS	=	mýt se jako kočka
levar com o gato até ele miar	levar uma carga de pancada	ON	≡	dát mu, co se do něj vejde
mais azedo que rabo de gato	diz-se de coisa muito amarga, ácida	NS	≡	kyselý jako šťovík
manteiga em focinho / venta de gato	diz-se de coisa pouco duradoura, que rapidamente se gasta, consome, desaparece	NS	≡	jako sníh na slunci
meia dúzia de gatos (pingados)	pequeno número de pessoas	NS	0	málo lidí
não dar sarna a gatos	diz-se de pessoa muito avarenta	NS	→	pro krejcar by na koze jezdil
não haver cão nem gato que não...	não haver pessoa alguma que não...	NS	0	není na světě člověk, který by ne...
não poder com um gato pelo rabo	estar completamente exausto	NS	≈	být utahaný jako kočka
o gato comeu!	exclamação usada quando alguma coisa desaparece sem se saber explicar como	NS	≡	zem se po tom / něm slehla!

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
passar manteiga em focinho / venta de gato	fazer qualquer coisa inteiramente de balde; prestar ajuda a quem não sabe nem aproveitá-la nem apreciá-la	NS	→	házet perly sviním
saco de gatos	conjunto de pessoas onde ninguém se entende	ON	→	pytel blech
sardinha que o gato levou	diz-se de coisa que desaparece misteriosamente, não havendo esperança de voltar a ser encontrada	NS	0	věc, která nevyšvětlitelně zmizela a není naděje, že se najde
ser por aí que o gato vai às filhós / filhoses	o perigo, o risco, (não) provém dessa origem	NS	→	tady je zakopaný pes
ter fôlego de gato / ter sete fôlegos / vidas como o gato	diz-se de pessoa muito resistente	NS	≈	mít sedm životů jako kočka
tirar as castanhas / a sardinha do fogo / lume com a mão do gato	tentar obter um benefício ou apoderar-se de alguma coisa por intermédio de terceira pessoa, que fica exposta a riscos e perigos	NS	0	nechat za sebe někoho dělat nepříjemnou a nebezpečnou práci
virar gato	enfurecer-se	ON	≡	dostat amok
não ser pega nem gavião	nada ter a ver com determinado assunto, situação, acontecimento	NS	0	nemít s danou věcí nic společného
olhos de gazela	diz-se de olhar com expressão muito suave, meiga	NS	→	pohled raněné srny
olhos de goraz	diz-se de olhos grandes, protuberantes	NS	→	rybí oči
falar como uma gralha / ser uma gralha a falar	diz-se de pessoa muito faladora	NS	→	být upovídáný jako papoušek
andar aos grilos como a raposa	ser pobre; não ter com que viver	ON	≈	chroustat cvrčky
encangar grilos	estar ocioso, desocupado; não ter trabalho	NS	→	chytat lelky
memória de grilo	memória de pessoa muito esquecida	NS	≡	hlava dřavá
vir com os grilos	vir bêbado	ON	≡	přijít navátý
ter lacraia no bolso*	ser pessoa avarenta	NS	≡	mít zašitou kapsu
dizer cobras e lagartos de alguém ou a.c.	dizer muito mal de uma pessoa; difamar, desacreditar; censurar	NS	→	nasazovat (někomu) psí hlavu
rabo de lagartixa	pessoa muito mexida	ON	→	neposedný jako z hadích ocásků

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
agarrar-se / pegar-se como uma lapa	diz-se de pessoa que, com insistência importuna e incômoda, acompanha outra pessoa	NS	→	držet se někoho jako pijavice
a parte do leão	o maior ou o melhor quinhão	NS	=	lví podíl
bater-se / lutar como um leão	combater com coragem, valentia, garbo	NS	=	bít se / bojovat jako lev
contrato leonino	ver <i>Parte do leão</i>	ON	0	jednostranně výhodná dohoda
dose de / para leão	trabalho pesado e monótono	NS	0	těžká, jednotvárná práce
dose de / para leão	pessoa muito cansativa, aborrecida	NS	0	nudný, otravný člověk
leão de pedra	porteiro de clube noturno ou elemento de segurança de sala de clube noturno	AL	→	gorila
leão do mar	marinheiro velho, experimentado	NS	→	mořský vlk
partilha de leão	divisão em que o mais forte guarda para si o maior ou melhor quinhão	NS	0	dělení, při němž nejsilnější získá nejvíc
ter entradas de leão e saídas de sendeiro	diz-se daquele que entra fanfarrão e sai diminuído	ON	0	zpočátku být pyšný a potom zkrotnout
andar à lebre	visitar amigos e conhecidos na esperança de ser convidado para comer; não ter dinheiro	NS	0	chodit vyjídat známé; nemít peníze
comer / comprar gato por lebre	ser enganado, tomando como coisa boa o que na realidade não presta ou é inferior	NS	→	kupovat zajíce v pytli
correr / fugir como uma lebre	correr / fugir velozmente	NS	=	běžet / utíkat jako zajíc
dar / impingir / vender gato por lebre a alguém	oposito a: ser facilmente ludibriado, por ingenuidade, credulidade, inexperiência	NS	→	prodávát zajíce v pytli
essa, esta, etc. lebre está corrida	diz-se de trabalho terminado, missão cumprida, assunto encerrado	NS	≡	tohle je uzavřená kapitola

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
levantar a / uma lebre	abordar, mencionar um tema imprevisto, frequentemente para tentar desviar o curso da conversa, discussão, debate	NS	≡	otočit list
a / com passo de lesma	muito lentamente	NS	≈	slimáčím krokem
na mesma como a lesma	diz-se de pessoa, coisa, situação que não muda, não evolui, não progride	NS	0	osoba, situace nebo věc, která se dál nevyvíjí
olho / vista de lince	diz-se de quem tem ótimo sentido de visão	NS	=	oči / zrak jako rys
ter mais fama que a loba pelada	mulher com vida escandalosa	ON	≡	být vyhlášená firma
boca de lobo	local, tempo ou situação comprometedores ou perigosos	AL	≈	jáma lvová
cair / meter-se na boca / goela do lobo	ser vítima, por imprevidência, do perigo que se procura evitar	NS	→	strkat hlavu lvovi do chřtánu
comer como um lobo	comer muito e avidamente	NS	=	jíst jako vlk
do lobo , um pelo	ficar com pouco do muito que se queria	ON	≡	splakat nad výdělkem
entre o cão e o lobo / entre o lobo e o cão	ao anoitecer	NS	=	mezi psem a vlkem
fome de lobo	apetite devorador; fome extrema	NS	=	vlčí hlad
lobo do mar	marinheiro velho, experimentado	NS	=	mořský vlk
parecer que viu lobo	diz-se de pessoa desgrenhada, em desalinho, com aspeto de quem sofreu forte comoção	NS	≡	vypadat, jako by viděl strašidlo
tripa de lobo	diz-se de pessoa que come muito e anda magra	ON	→	jako by měl tasemnici
ver lobo	assustar-se	NS	0	polekat se
andar / estar com a macaca	atravessar uma fase de má sorte, em que nada corre bem	NS	≡	smůla se mu lepí na paty
dar-lhe a macaca	morrer	ON	≡	zaklepat bačkorama
pintar a macaca	divertir-se ruidosamente; barafustar; praticar desatinos	NS	≈	dělat opičárny

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
pegar no rabo da macaca	diz-se de pessoa que é perseguida constantemente por má sorte	NS	≡	smůla se ho drží za límec
pegar no rabo da macaca	diz-se de pessoa que persiste em continuar um empreendimento que começa mal	NS	0	nevzdat se, i když věc začala špatně
morte macaca	morte desastrosa, em condições invulgares	NS	0	nešťastná smrt za neobvyklých podmínek
sorte macaca	má sorte; azar	NS	0	smůla
ser o fim da macacada	ser o cúmulo da asneira, da desonestidade, da barafunda, da incompetência, etc.	NS	≡	to je vrchol
cada macaco no seu galho	cada pessoa no lugar que lhe compete; a cada pessoa a sorte que lhe está destinada	NS	≡	ševče, drž se svého kopyta
deitar as mãos à cabeça como o macaco	ficar de tal modo atrapalhado que não se sabe como resolver um problema; sentir-se aflito, indignado, surpreendido	ON	≡	chytat se za hlavu
fazer macaquinhos	causar confusão no espírito, suscitar dúvidas	NS	0	dělat zmatky
gostar de alguma coisa como macaco de banana	gostar muito	NS	0	mít něco ve velké oblibě
ir pentear macacos	afastar-se para não importunar	NS	≡	jít k šípku
macaco / macaquinho de imitação	diz-se de pessoa que, sem critério crítico, imita maneiras de vestir, falar, pensar, etc. de outra pessoa	NS	≈	opička
macaco de rabo pelado	pessoa astuta, sabida, com muitas manhas aprendidas em longa experiência	NS	→	ostřílený vlk
macaco em loja de louças	diz-se de um indivíduo incompetente ou desastrado que não sabe comportar-se em tarefas delicadas; pessoa desajeitada que parte tudo onde entra	ON	→	slon v porcelánu

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
macacos me / te mordam!	exclamação de irritação, de impaciência; imprecação usada principalmente para expressar, em termos categóricos, a determinação de não fazer ou não permitir certa coisa	NS	≡	At' mě / tě vezme čert!
mandar alguém pentear macacos	mandar embora, repelir uma pessoa com desprezo, enfado	NS	≡	poslat někoho k šípku
mil milhões de macacos!	exclamação que designa espanto ou fúria	ON	≡	hrom do police!
ser um grande macaco	diz-se de pessoa com muitas manhas	NS	0	být rozmarný
ter macacos / macaquinhos no sótão	diz-se de pessoa com manias de doenças, perseguição, desconfiança, ciúme, etc.	NS	≡	strašit (někomu) ve věži
tirar macacos do nariz	limpar o nariz com os dedos	NS	→	tahat holuby z nosu
conhecer o rigor da mandaçaia*	ser repreendido, censurado	NS	≡	poznat, zač je toho loket
levar / tomar uma manta	ser ludibriado numa compra ou troca	NS	→	nechat se oškubat jako kavka
passar a manta a / em alguém	enganar; ludibriar uma pessoa numa transação	NS	→	oškubat někoho jako kavku
pintar a manta	fazer diabruras, disparates; comportar-se, divertir-se de maneira extravagante	NS	→	dělat psí kusy
engolir marrecos com penas e tudo	deixar-se enganar; ter de suportar	ON	≡	spolknout něco i s navijákem
melro / pássaro de bico amarelo	pessoa astuciosa, matreira, finória	NS	→	pěkný ptáček
ser um (bom) melro	ser um finório, espertalhão	ON	→	být pěkný ptáček
destripar o mico*	vomitare	NS	0	zvracet
acertar na mosca	acertar em pleno	ON	≈	mít dobrou mušku
acordar moscas mortas	ressuscitar questões antigas, esquecidas ou solucionadas	NS	≡	mlátit prázdnou slámu
andar / estar com a mosca	diz-se de pessoa irrequieta, que nunca para muito tempo no mesmo sítio	NS	0	nevydržet chvíli na jednom místě
andar / estar com a mosca	diz-se de pessoa mal humorada, irritada, sem motivo aparente	NS	0	mít špatnou náladu bez zjevného důvodu
andar a apanhar moscas	andar sem dinheiro	ON	≡	být švorc

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
andar a matar moscas com as costas	não fazer nada; vadiar	ON	≡	dloubat se v nose
andar às moscas	diz-se de pessoa ociosa, preguiçosa	NS	≡	mít ruce dozadu
andar mosca	andar zangado	ON	0	být rozčilený
asas de moscas com bicos de rouxinol	diz-se quando se quer menosprezar uma ementa ou prato	ON	→	porce jako pro vrabce
com a mosca azul	diz-se de pessoa que se sente tentado pela ambição, a fama	NS	0	ambiciózní člověk, toužící po slávě
comer / papar mosca	ser ludibriado	NS	≡	skočit na špek
dar a mosca a alguém	diz-se de pessoa que se irrita, amua, ofende sem motivo aparente	NS	≡	vjel do něj čert
dar a mosca a alguém de / para	diz-se de pessoa que repentinamente é tomada de uma mania; sentir um impulso imprevisto	NS	0	cítit náhlé nutkání něco udělat
dar-lhe na mosca	tomar uma resolução repentina	ON	0	náhle se rozhodnout
de enxota- moscas	sem grande valor	ON	0	stojí za starou bačkoru
estar / ficar às moscas	diz-se de local que não é frequentado, de estabelecimento que não tem freguesia	NS	≡	ležet ladem
mordeu-te a mosca !	diz-se a alguém que está zangado ou maldisposto	ON	≡	co ti přeletělo přes nos?
não fazer mal a uma mosca	diz-se de pessoa muito bondosa, inofensiva, cordata	NS	≈	neublizit mouse
não se ouvir nem uma mosca	diz-se quando o silêncio é total	NS	≡	bylo by slyšet i špendlík spadnout
ou entra mosca ou sai asneira	a respeito de pessoa que frequentemente diz disparates por falar de assuntos que desconhece	NS	0	o někom, kdo často říká hlouposti, protože se vyjadřuje k věcem, kterým nerozumí
papar moscas	diz-se de pessoa que está de boca aberta, alheia ao que se passa à sua volta	NS	≡	zůstat stát s otevřenou pusou
picar-lhe a mosca	ficar subitamente zangado; mudar bruscamente de opinião ou humor	ON	≡	vjel do něj čert
por causa das moscas	por precaução; para estar preparado para qualquer imprevisto; para estar absolutamente certo	NS	0	pro jistotu; pro každý případ

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
sacudir as moscas	dar uma bofetada	ON	0	dát pohlavek
ser uma mosca-morta / mosquinha-morta	ser pessoa dissimulada, sonsa, aparentemente inofensiva	NS	→	dělat mrtvého brouka
ser uma mosca-morta / mosquinha-morta	ser pessoa indolente, sem vivacidade, energia, iniciativa	NS	→	být (jako) leklá ryba
vai frigar moscas	mandar à fava	ON	≡	jdi do háje
vai-te, vá-se, etc. encher de moscas!	exclamação usada para tratar uma pessoa com desprezo	NS	≡	jdi se vycpat
ver moscas na outra banda	ver muito bem (usada em tom de mofa); estar a inventar coisas	ON	≡	slyšet trávu růst
sair a alguém o gado mosqueiro	obter resultado contrário ao esperado; enganar-se nos cálculos, intuítos, esperanças	NS	≡	přepočítat se
mosquitos por cordas	diz-se de grande balbúrdia, desordem	NS	0	zmatek, nepořádek
ver mosquitos na outra banda	ver muito bem (usada em tom de mofa); estar a inventar coisas	ON	≡	slyšet trávu růst
doutor da mula ruça	mau médico; curandeiro; charlatão	NS	0	špatný doktor; felčar; šarlatán
doutor da mula ruça	pessoa presunçosa, toleirona	NS	0	domýšlivý člověk
encher a mula	comer muito até estar farto	NS	≡	nacpat se k prasknutí
fazer-se mula	proceder com manha, dissimulação, escondendo as suas intenções, fingindo não perceber o que se diz, evitando responsabilidades ou trabalho	NS	≡	dělat jako by neuměl do pěti napočítat
lerdo como uma mula guaxa*	diz-se, gracejando, de pessoa indolente, vagarosa	NS	0	těžkopádný, pomalý člověk
mula de enterro	diz-se de quem apresenta um ar triste	ON	≡	tvářit se jako o pohřbu
mula de físico / médico	diz-se de pessoa reservada, dissimulada	NS	0	člověk, který nedává najevo svoje pocity a názory
mula velha	pessoa com muita experiência	ON	≡	stará vojna
passar mulita em alguém	enganar; ludibriar; burlar	NS	0	napálit někoho
picar a mula	ir-se embora; afastar-se; fugir	NS	→	pobídnout koně

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
ser muito / uma grande mula	diz-se de pessoa muito manhosa, dissimulada	NS	→	být liška podšitá
teimoso como uma mula	diz-se de pessoa muito obstinada, casmurra	NS	→	tvrdohlavý jako mezek
amigo da onça *	falso amigo; amigo fingido	NS	→	had na (něčích) prsou
andar à / na onça	andar sem dinheiro	ON	→	nemít ani vorla
bafo de onça	mau hálito	NS	0	zkažený dech
do / no tempo da onça	diz-se de coisa, pessoa antiga, antiquada	NS	≡	z časů za cara klacka
ficar / virar uma onça	enfurecer-se; zangar-se	NS	→	rozlítit se jako tygr
hora da onça beber água	momento de perigo	NS	0	okamžik nebezpečí
safar a onça	livrar-se de dificuldades	NS	0	zbavit se problémů
à laia de osga	sem ser notado; sorrateiramente	NS	→	(plížít se) jako had
ovelha negra	pessoa que pelo seu comportamento, caráter, etc. envergonha o grupo a que pertence (família, classe, colegas, etc.)	NS	=	černá ovce
ovelha ronhosa / tinhosa	pessoa de comportamento e caráter censuráveis, cuja sociedade e exemplo devem evitar-se	ON	=	prašivá ovce
ser como as ovelhas (onde vai uma vão todas)	diz-se de pessoas que tendem a andas sempre juntas	NS	≈	být jako ovce / stádo ovcí
a pisar ovos	muito lentamente	NS	≡	jako když sere a maluje
ab ovo	desde princípio, desde a origem	ON	=	od vejce
andar como a galinha com ovo	andar inquieto de um lado para o outro	ON	→	chodit jako lev v kleci
cacarejar e não pôr ovo	diz-se de pessoa que promete muito mas nada cumpre, nada realiza	NS	≈	která slípka mnoho kdáče, málo vajec nese
careca como um ovo	completamente calvo	ON	≡	mít hlavu jak koleno
contar com um ovo no rabo / na bunda / no cu da galinha	ter como certo aquilo que ainda não é realidade	NS	→	stahovat kůži z medvěda, který ještě běhá po lese
fazer ovo	fazer mistério em torno de alguma coisa; manter alguma coisa secreta	NS	0	dělat s něčím tajnosti
cheio como um ovo / cheio que nem ovo	completamente cheio	NS	≡	plný jak měsíc v úplňku
morrer no ovo	morrer à nascença; acabar logo no princípio	ON	0	skončit na samém začátku

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
no frigir / fritar dos ovos	no momento crucial, decisivo	NS	0	v rozhodujícím okamžiku
ovo de Colombo	problema que parece insolúvel, mas na realidade tem solução fácil que apenas requer inteligência, lógica ou imaginação	NS	=	Kolumbovo vejce
ovo de duas gemas	diz-se de coisa excelente, raríssima	NS	0	něco vzácného a výjimečně dobrého
parecer-se como um ovo com um espeto	diz-se de duas coisas totalmente diferentes, que nada têm em comum	NS	≡	být jako den a noc
pisar (em) ovos	proceder com extrema cautela por ser delicada a situação	NS	≡	chodit jako na jehlách
pôr o ovo	defecar	NS	0	vykálet se
sair do ovo	começar uma pessoa a evidenciar a sua vontade, personalidade, qualidades	NS	→	vylézt z ulity
um ovo por um real*	coisa muito barata; negócio muito vantajoso; pechincha	NS	≡	za hubičku
ver cabelos num ovo	ver de mais	ON	≡	slyšet trávu růst
falar como um papagaio	repetir o que dizem outras pessoas; falar sem sentido, sem meditar; repetir frequentemente as mesmas coisas	NS	≈	papouškovat
nariz de papagaio	nariz recurvado	NS	→	orlí nos
pouca guita que o papagaio vai alto!	exclamação usada para pôr termo a discussão ou controvérsia, quando se considera que a linguagem usada está a ultrapassar os limites da conveniência	NS	0	říká se ve snaze uklidnit příliš bouřlivou diskuzi nebo hádku
andar / estar de papo feito para	antegozar a realização de uma coisa, que se conta como certa	NS	≡	stahovat kalhoty, když brod je ještě daleko
apertar o papo	estrangular	ON	≡	zakroutit krkem
bater papo	conversar	ON	→	nezavřít zobák
cair no papo	obter algo de modo fácil ou fraudulento	ON	≡	spadnout do klína
cair no papo de alguém	ser apanhado por uma pessoa; ficar no posse de uma pessoa	NS	0	připadnout někomu
cantar / falar de papo	falar em tom autoritário	NS	≡	mluvit spatra

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
cantar de papo	define a expressão quem exhibe arrogância, quem blasona sobre si, quem se gaba	ON	≡	naparovat se
cantar no papo	obter; conseguir	ON	0	něco získat; něčeho dosáhnout
de papo feito	intencionalmente; com o desejo, com a intenção de	NS	0	schválně, záměrně
de papo para o ar	deitado a descansar, tranquilamente	ON	≡	s nohama na stole
encher o papinho	ficar a saber coisas sobre algo ou alguém	ON	0	dozvědět se něco o někom
encher o papo	comer muito até estar farto	NS	≡	nacpat si nácka
estar com a alma no papo	estar moribundo	ON	≡	mít duši na jazyku
estar no papo	vencer; ganhar; estar seguro, garantido, certo	ON	≡	být (to) v suchu
estar no papo de alguém	diz-se daquilo que cai sob o domínio ou na posse de uma pessoa	NS	0	mít to pod palcem
falar de papo (cheio)	ter conhecimento especial do assunto que se discute; falar com prosápia	ON	≡	vědět, která bije
papo furado	planos, propostas, promessas feitas sem possibilidade ou intenção de se concretizarem; palavriado destinado a iludir	NS	≡	děravá ústa
ser um bom papo	ser bom conversador	NS	→	mít řeči jako opice chcaní
um(a) no papo , outro / outra no regaço / saco	diz-se quando uma pessoa não se contenta com o que é contemplado e pretende receber algo mais para guardar	NS	0	o nenasytném, zištném člověku
zunir de papo	dizer mal de alguém	ON	0	pomlouvati někoho
E que mais? Arroz com pardais!	resposta de alguém que não pretende revelar um segredo	ON	0	odpověď někomu, kdo se moc vyptává
não atirar a pardais	não se ocupar de questões de somenos ou não tratar com pessoas de pouca importância	ON	≡	záleží mu na tom jako na loňském sněhu
pardal sem rabo	pessoa que se tem por esperta, mas que na verdade é estúpida	NS	≡	chytřej jak rádio

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
tão certo como haver pardais	diz-se de coisa absolutamente certa	ON	≡	tak jisté, jako že ráno vyjde slunce
a voo de pássaro	superficialmente; em linha reta	NS	0	letmo, nedbale
adivinhar passarinho novo	sentir-se alegre, contente, feliz, sem razão aparente	NS	≡	mít Vánoce
apagar-se / ir-se / morrer como um passarinho	morrer tranquilamente, sem agonia prolongada	NS	≡	zhasnout jako svíčka
armar aos pássaros	fingir-se o que se não é	ON	≡	honit si triko
comer como um passarinho / ser um passarinho a comer	comer muito pouco	NS	→	jíst jako vrabec
livre como um pássaro	em plena liberdade	ON	=	volný jako pták
melro / pássaro de bico amarelo	pessoa astuciosa, matreira, finória	NS	→	pěkný ptáček
olha o passarinho !	exclamação para fazer uma pessoa sorrir, principalmente quando está a ser fotografada	NS	≈	vyletí ptáček!
pássaro bisnau	pessoa manhosa, astuta, finória	NS	≈	pěknej ptáček
pássaro de arribação	pessoa desconhecida que surge, de passagem, num local, e cujas intenções levantam suspeitas	NS	≈	podezřelý ptáček
ser / não ser pássaro de gaiola	ser / não ser pessoa pacata, caseira	NS	≈	OPAK být stěhovavý / přelétavý pták
ter o pássaro na mão e deixá-lo fugir	deixar escapar uma oportunidade favorável muito fácil de aproveitar	NS	0	promarnit příležitost, která byla na dosah ruky
ver passarinho novo / verde	receber uma surpresa agradável; pressentir motivos para estar otimista, risonho	NS	0	být příjemně překvapený; očekávat to nejlepší
a pata que o pôs	eufemismo de "a puta que o pariu"	ON	→	čubčí syn
à pata	a pé	NS	0	pěšky
debaixo da pata de alguém	sob o completo domínio prepotente de uma pessoa	NS	≡	pod pantoflem
meter a pata	dizer ou fazer alguma coisa inconveniente, indiscreta; estragar uma situação	NS	≡	šlápnout vedle
a leite de pato	gratuitamente; sem proveito; sem arriscar nada	NS	≡	za pěkně děkuju

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
cair como um patinho / pato	deixar-se iludir, lograr muito ingenuamente	NS	≡	sednout na lep
chato que nem um pato	sem dinheiro; maçador	ON	0	bez peněz; otravný
jogar a leite de pato	participar em jogo sem fazer aposta	NS	0	hrát bez vkladu
pagar o pato	sofrer as consequências de atos praticados por outra pessoa; pagar as despesas feitas po outra pessoa	NS	0	nést náklady nebo zodpovědnost za ostatní
passar de pato a ganso	piorar de situação; descer de categoria	NS	≡	jít od desíti k pěti
patinho feio	pessoa (criança) cujas qualidades ou aptidões não são valorizadas, inicialmente, mas que, posteriormente, se revelam ser superiores às dos outros	ON	=	ošklivé kačátko
pato moleque	tolo; parvo; pateta	ON	0	bloud, hlupák
ter goela de pato	ser capaz de engolir, de uma vez, grande quantidade de comida ou bebida; engolir comida ou bebida muito quente	NS	≈	mít kachní žaludek
trabalhar a leite de pato	trabalhar sem remuneração, sem qualquer proveito	NS	≡	pracovat za pěkně děkuju
enfeitar-se com penas de pavão	diz-se de pessoa que se atribui méritos que não tem, obras que não realizou	NS	→	chlubit se cizím peřím
pegar um peba *	cair; dar uma queda	NS	→	hodit štiku
contente como uma pega sem rabo	diz-se de pessoa que manifesta grande contentamento	NS	→	spokojenej jak blecha v psím kořichu
não ser pega nem gavião	nada ter a ver com determinado assunto, situação, acontecimento	NS	0	nemít s danou věcí nic společného
estar / sentir-se como peixe na água	sentir-se perfeitamente à vontade, como em seu ambiente natural; dominar uma situação, assunto	NS	=	být / cítit se jako ryba ve vodě
estar como peixe fora da água	diz-se de quem não está no seu ambiente ou está fora de um determinado assunto	ON	≈	být jako ryba na suchu
falar aos peixes	vomitar	NS	≈	krmit rybičky

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
fazer render o peixe	prolongar uma dada situação em proveito próprio; fazer durar alguma coisa o mais tempo possível para tirar todos os benefícios, para ganhar tempo, para conseguir certos efeitos, etc.	NS	0	protahovat situaci ve svůj prospěch; získávat čas
filho de peixe (sabe nadar)	diz-se de quem herdou as qualidades dos pais	ON	≡	jablko nepadá daleko od stromu
mudo como um peixe	diz-se de pessoa completamente calada, silenciosa	NS	=	němý jako ryba
não ser (nem) carne nem peixe / não ser nem peixe nem carne	o que é indefinido, impreciso, vago, incaraterístico; pessoa que não tem opiniões claras, que não toma atitudes nítidas	NS	≈	nebýt ani ryba ani rak
não ser nenhum peixe podre	não ser desprezável; ter valor, merecimento	NS	≡	nebýt kdejaký hej počkej
não ter nada com o peixe	ser completamente alheio à discussão, contenda, conflito	NS	0	nemít s danou věcí nic společného
o que vai à rede, é peixe	por pouco que seja, é lucro; tudo serve	ON	≈	malé ryby taky ryby
olhos de peixe morto	olhar mortiço, lânguido	NS	≈	tvářit se jako leklá ryba
peixe miúdo	gente de pouca importância	ON	=	malé ryby
peixe na costa	gente suspeita	ON	0	podezřelí lidé
pregar aos peixes	perder o tempo, aconselhando, explicando, advertindo sem ser atendido	NS	≡	házet hrách na stěnu
surdo como um peixe	muito surdo	ON	→	hluchý jako tetřev
vender o peixe pelo preço que o comprou	repetir uma novidade exatamente como foi contada, enjeitando a responsabilidade pela sua exatidão ou veracidade	NS	≡	jak jsem koupil, tak prodávám
vender o seu peixe	expor as suas opiniões; argumentar em favor do seu ponto de vista; defender os seus interesses	NS	≡	přihřívát si polívčičku
animal de pelo	indivíduo abrutalhado	ON	→	(být jako) zvíře
coçar o pelo a / de alguém	espancar	NS	→	pocuchat někomu peří
corrida em pelo	forte recusa ou negativa	ON	≡	(dostat) kartáč

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
do lobo, um pelo	ficar com pouco do muito que se queria	ON	≡	splakat nad výdělkem
chegar a roupa ao pelo a alguém	espancar	NS	≈	vyprášit někomu kožich
ir ao pelo a alguém	espancar	NS	≈	vyprášit někomu kožich
luzir o pelo a alguém	aparentar prosperidade financeira, especialmente no vestuário, alimentação, atitudes, etc.	NS	0	předstírat úspěch a bohatství
ter pelinho / pelo na venta	diz-se de pessoa facilmente irritável, de génio difícil	NS	0	být vznětlivý
ter pelo	diz-se de pessoa valente, ousada, por natureza	NS	→	mít lví srdce
tirar o pelo a alguém	gracejar com uma pessoa de maneira a que esta reconheça a falta de fundamento de suas desconfianças, ressentimentos, aversões, etc.	NS	0	vyvrátit něčí podezření, averzi
trazer a pelo	mencionar assunto pertinente no decorrer de conversa, discussão, etc.	NS	≡	přinést na přetřes
vir a pelo	diz-se de assunto, questão que surge no decurso de conversa, discussão, etc.	NS	≡	přijít na přetřes
apanhar uma perua	embriagar-se	NS	≡	mít nakoupeno
comer galinha e arrotar peru	alardear riqueza, poder, importância que se não tem	NS	0	stavět na odiv bohatství nebo moc, které nemám
comer peru	diz-se de senhora que, nos bailes, não é convidada para dançar	NS	≡	zůstat sedět
não enjeitar peru por carregado	diz-se de pessoa que não evita perigos, que gosta de correr riscos, de envolver-se em conflitos	NS	≡	mít pro strach uděláno
como um pinto	completamente encharcado, ensopado	NS	→	jako zmoklá slepice
fazer pinto	fazer pequenos furtos (diz-se, geralmente, da empregada doméstica encarregada das compras diárias)	NS	0	dopouštět se drobných krádeží
pinto saído da casca	uma criança a ter opinião de adulto	ON	0	dítě, které má rozum jako dospělý
ser pinto	diz-se de coisa fácilima, de coisa insignificante	NS	≡	(být) hračka

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
piolho em costura	importuno, metediço, abusador	ON	≈	blecha v kožichu
ser como a mulher do piolho	ser pessoa muito teimosa, persistente	NS	→	umíněná jako koza
comer como um pisco / ser um pisco a comer	comer muito pouco	NS	→	jíst jako vrabec
dar / passar um pito em alguém	repreender; censurar	NS	≡	dát někomu za uši
de pito aceso	diz-se de pessoa em estado de excitação, exaltação, fúria	NS	≡	vzplanout jako vích
sossegar o pito	recuperar a calma; dominar os nervos	NS	0	uklidnit se, ovládnout se
bater a bela / linda plumagem	ir-se embora; desaparecer; fugir	NS	→	vzít roha
a leite de pomba	jogar a feijões; não jogar a dinheiro	ON	0	hrát bez vkladu
coração de pomba	pessoa muito carinhosa, bondosa, afável	NS	≈	holubičí povaha
pomba sem fel	pessoa ingénuo, pacífica, bondosa	NS	≈	(jako) holubička
como dois pombinhos	diz-se de casal que troca destes de ternura	NS	=	jako dva holoubci
estar pombinho	estar embriagado	ON	≡	být nadrátovaný
aí / ali / aqui é que a porca torce o rabo!	esse / aquele / este é o aspeto essencial da questão; aí / ali / aqui é que reside a dificuldade	NS	→	v tom je jádro pudla
fornicar a porca	importunar; insistir num pedido	ON	≡	vymluvit někomu díru do hlavy
gostar mais de ... do que uma porca de farelos	gostar muito de qualquer coisa; desejar ardentemente	ON	0	mít něco velmi rád; toužit po tom
honrado como a porca de Murça	alguém de má índole, capaz das piores patifarias, muito desonesto	ON	→	zrádný jako zmije
língua porca	pessoa desbocada, que usa frequentemente linguagem grosseira, obscena	NS	≡	mluvit jako kanál
porca da vida	vida atribulada, com dificuldades de toda a ordem	NS	≈	svinskej život
sair(-lhe) a porca mal rapada / capada	não acontecerem as coisas de que se estava à espera	ON	≡	přepočítat se
ter uma porca moída	não ser totalmente normal de ponto de vista mental	NS	≡	mít o kolečko navíc

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
mal e porcamente	muito mal; de maneira imperfeita, desleixada	NS	≈	jako prase kost
aqui não é curral de porcos	diz-se a alguém que está a sujar o local onde se encontra	ON	≡	tady nejste v chlívku
comer focinho de porco	diz-se de pessoa que tem tendência a quebrar louça ou outros objetos	NS	0	často rozbíjet nádobí nebo jiné věci
dormir como um porco	dormir muito e profundamente	NS	→	spát jako sysel
dar / deitar / jogar pérolas a porcos	obsequiar uma pessoa com coisas valiosas, ou dispensar-lhe atenções e gentilezas, que ela não sabe apreciar	NS	=	dávat / házet perly sviním
dar o ré de porco	morrer	ON	≡	natáhnout brka
espírito de porco	pessoa intrometida que levanta embaraços aos outros	NS	→	vlezlý jako veš
levar os porcos à adua	conduzir as coisas a contento	ON	0	dovést věci do úspěšného konce
mão de porco só cozida	diz-se a alguém que nos estende a mão e que não queremos apertar	ON	0	někomu, s kým si nechceme podat ruku
montar no / um porco	diz-se de pessoa que se sente acanhada, tímida, envergonhada; encabular	NS	≡	mít z ostudy kabát
parecer que o rei lhe guarda os porcos	diz-se de pessoa extremamente vaidosa, arrogante	NS	0	o velmi arogantním, pyšném člověku
passar de porco a porqueiro	melhorar de situação, de condição de vida	NS	0	polepšit si
passar de porqueiro a porco	piorar de situação, de condição de vida	NS	0	pohoršit si
rico como um porco	muito rico (rico como um judeu)	ON	=	bohatý jako prase
tomar um porco	embriagar-se	NS	≈	opít se jako čuně
vida de porco	vida de ócio, de mandriice, comendo, bebendo, dormindo	NS	≈	žít si jako prase (v žitě)
andar / estar / ficar com a pulga atrás da orelha / na orelha / no ouvido	diz-se de pessoa que anda desconfiada, precavida, na expectativa de algum acontecimento	NS	→	mít v hlavě brouka
estar com a(s) pulga(s) /em pulgas	diz-se de pessoa em estado de grande impaciência, curiosidade, inquietação	NS	≡	být jako na jehlách
há muitas maneiras de matar pulgas	há muitas maneiras de resolver um assunto	ON	0	je mnoho způsobů, jak něco vyřešit

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
meter a pulga no ouvido de alguém	instigar desconfianças, invejas, dúvidas no espírito de uma pessoa	NS	→	nasadit někomu brouka do hlavy
salto de pulga	peguena distância	NS	→	slepičí krok
ter más pulgas	diz-se de pessoa intratável quando se irrita	NS	→	mít kohoutí krev
encanar a perna à rã	diz-se de pessoa que finge trabalhar, que usa de táticas dilatórias; mandriar	NS	0	předstírat, že pracuje
inchado como uma rã	diz-se de pessoa extremamente vaidosa, toleirona	NS	≈	nafukovat se jako žába
nascem-lhe rãs na barriga	diz-se de alguém que só bebe água	ON	→	má v břicho rybník
acordar de rabo para o ar	acordar maldisposto	ON	≡	vstávat zadkem nahoru
aí / ali / aqui é que a porca torce o rabo !	esse / aquele / este é o aspeto essencial da questão; aí / ali / aqui é que reside a dificuldade	NS	→	v tom je jádro pudla
amargo como rabo de gato	muito amargo	ON	≡	hořký jako pelyněk
andar a dar ao rabo	andar sem fazer nada	ON	≡	kopat se do zadku
apanhar / levar um escalda- rabo de alguém	ser repreendido, censurado	NS	≡	dostat od někoho za vyučenou
azedo como / mais azedo que rabo de gato	diz-se de coisa muito ácida, azeda	NS	≡	kyselý jak šťovík
com / de fogo no rabo	com muita pressa	NS	≡	jako by mu za zadkem hořelo
com o rabo entre as pernas	acobardado; encabulado; humilhado	NS	=	s ocasem mezi nohama
contente como uma pega sem rabo	diz-se de pessoa que manifesta grande contentamento	NS	→	spokojenej jak blecha v psím kožichu
crescer como rabo de cavalo	diz-se ironicamente daquilo que está em declínio, decadência	NS	≡	jít od desíti k pěti
dar / passar um escalda- rabo a alguém	repreender, censurar	NS	≡	dát někomu za vyučenou
dar ao rabo	manifestar contentamento	NS	0	dávat najevo spokojenost
dar com o rabo na cerca	não encontrar quem se queria; falhar o que se julgava certo	ON	≡	ostrouhat mrkvičku

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
de rabo alçado	diz-se de pessoa que bate em retirada precipitadamente, depois de crítica ou descompostura	NS	0	o člověku, který bojovně reaguje na kritiku
entalar o rabo	estar comprometido em ato, situação, negócio censurável	NS	≡	nachytat na švestkách
esfolar o rabo	sair-se mal de uma iniciativa	ON	≡	skončit s holým zadkem
fome de rabo	apetite devorador; fome extrema	NS	→	vlčí hlad
fugir com o rabo à seringa	furtar-se a aceitar uma tarefa, a assumir responsabilidades, a tomar decisões	NS	0	vyhýbat se povinnostem, zodpovědnosti
gato escondido com o rabo de fora	diz-se de segredo que é denunciado por um descuido, uma inadvertência, um pormenor	NS	0	tajemství vyzrazené kvůli drobné chybě
cheirar o rabo (à segunda)	ser subserviente, bajulador	ON	≡	lézt do zadku
ir com o rabo a dar a dar	ir satisfeito	ON	0	spokojeně si vykračovat
levar / trazer fogo no rabo	ir / vir com muita pressa	NS	≡	jako by mu za zadkem hořelo
macaco de rabo pelado	pessoa astuta, sabida, com muitas manhas aprendidas em longa experiência	NS	→	ostřílený vlk
mais azedo que rabo de gato	diz-se de coisa muito amarga, ácida	NS	≡	kyselý jak šťovík
meter o rabo entre as pernas	acobardar-se; calar-se por medo	NS	≈	stáhnout ocas mezi nohy
não caber a alguém um feijão no rabo	diz-se de pessoa que se mostra muito contente, feliz, vaidosa	NS	0	o někom, kdo se tváří spokojeně, šťastně nebo pyšně
não poder com uma gata pelo rabo	estar completamente exausto	NS	≈	být utahaný jako kočka
nascer de rabo (virado) para a lua	diz-se de pessoa naturalmente favorecida pela sorte ou protegida por privilégios herdados	NS	≡	narodit se pod šťastnou hvězdou
o rabo é o pior de esfolar	mais difícil é a parte final de um trabalho, empreendimento	NS	0	poslední část práce je ta nejtěžší
pardal sem rabo	pessoa que se tem por esperta, mas que na verdade é estúpida	NS	≡	chytřej jak rádio

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
pegar no rabo da macaca	diz-se de pessoa que é perseguida constantemente por má sorte	NS	≡	smůla se ho drží za límec
pegar no rabo da macaca	diz-se de pessoa que persiste em continuar um empreendimento que começa mal	NS	0	nevzdat se, i když věc začala špatně
pisar o rabo a alguém	instar com uma pessoa para que trabalhe mais rapidamente	NS	≡	šlapat někomu na paty
rabo de lagartixa	pessoa muito mexida	ON	→	neposedný jako z hadích ocásků
ter medo de entalar o rabo	diz-se de quem não fecha a porta quando sai	ON	≡	mít v zadku oje
ter medo de entalar o rabo	não agir por medo	ON	0	něco neudělat ve strachu z následků
ter muitos calos no rabo	ser muito experiente	ON	≡	být ostřílený
ter rabo -de-palha	ser pessoa conhecida por seus atos censuráveis, condenáveis, indignos	NS	≡	mít z ostudy kabát
anda raposa na capoeira	diz-se de alguém desconhecido que nos quer prejudicar	ON	≈	mít lišku v kurníku
andar aos grilos como a raposa	ser pobre; não ter com que viver	ON	→	chroustat cvrčky
apanhar uma raposa	ser reprovado em exame	NS	0	propadnout u zkoušky
ser raposa velha	diz-se de pessoa matreira, muito experimentada, com muitas manhas	NS	≈	být liška podšitá
ter mais manha que sete raposas	ser muito manhoso	ON	≡	chytrý jako sedm čertů
dar uma rata	dizer ou cometer um erro, despropósito, disparate	NS	→	udělat ptákovinu
rata sábia	pessoa experiente, sabedora ou manhosa	ON	0	zkušený, vychytralý člověk
a montanha pariu um rato	diz-se de algo que largamente se anunciou como sendo grandioso, mas que, afinal, produz um resultado insignificante	ON	=	hora porodila myš
brincar ao gato e ao rato	desviar uma conversa; escapar a uma situação, ocultar as suas opiniões	ON	=	hrát si na kočku a myš

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
calado como um rato	diz-se de pessoa que se mantém calada, por timidez ou deliberadamente, para passar despercebida	NS	≈	tiše jak myška
contente que nem um rato	muito contente	ON	0	velmi spokojený
dança de rato	balbúrdia; confusão; reviravolta	ON	≡	(to byl) tanec
esperteza de rato	inteligência superficial	NS	0	povrchní inteligence
esperto / fino / vivo como um rato	diz-se de pessoa dotada de inteligência rápida	NS	→	mazaný jako liška
ficar com o coração tão pequenino como um rato	ficar angustiado	ON	≡	byla v něm malá dušička
rato de biblioteca	pessoa que se dedica a investigações minuciosas em bibliotecas, arquivos etc.	NS	≡	knihomol
rato de hotel	gatuno especializado em roubos nos hotéis	ON	=	hotelová krysa
rato de sacristia	falso religioso, frequentador assíduo de igrejas	NS	0	pobožnůstkář
rato pelado	pessoa manhosa, finória	NS	≈	vychytralý jako krysa
ser (muito) esperto mas não caçar ratos	diz-se de pessoa com presunções de inteligente, mas que não consegue realizar os seus intentos	NS	0	intelligentní, ale nepraktický člověk
ter ratos no sótão	diz-se de pessoa que não é perfeitamente normal da cabeça	NS	≡	strašit (někomu) ve věži
ter um ratinho	ter fome	ON	0	mít hlad
cair na ratoeira	ser enganado	NS	≡	chytit se do pasti
armar uma ratoeira a alguém	preparar uma armadilha, um ardil para colher uma pessoa de surpresa ou colocá-la em situação embaraçosa	NS	≡	líčit na někoho past
asas de moscas com bicos de rouxinol	diz-se quando se quer menosprezar uma ementa ou prato	ON	→	porce jako pro vrabce
línguas de rouxinóis	iguaria imaginária	NS	≡	nebeská mana
engolir sapos	abdicar do orgulho próprio para aceitar contrariedade, reconhecer erro, sofrer desconsideração, etc.	NS	≡	spolknout hořkou pilulku
feio como um sapo	diz-se de pessoa muito feia	NS	=	ošklivý jako ropucha

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
cair que nem sardinha em tigela	cair bem	ON	≡	sednout jak prdel na hrnec
cair que nem sardinha em tigela	vir a propósito	ON	≡	přijít jako na zavolanou
chegar / puxar brasa à sua sardinha	defender os próprios interesses, conveniências; dispor as coisas em seu próprio favor	NS	≡	přihřívát si svou polívčičku
como sardinha em canastra / lata	diz-se de pessoas muito comprimidas dentro de um recinto fechado	NS	≈	(namačkaní) jako sardinky
dinheiro de sardinhas	dinheiro recebido aos poucos, em parcelas mínimas	ON	0	malá částka vyplácená po troškách
sardinha que o gato levou	diz-se de coisa que desaparece misteriosamente, não havendo esperança de voltar a ser encontrada	NS	0	věc, která nevysvětlitelně zmizela a není naděje, že se najde
tirar a sardinha do fogo / lume com a mão de gato	tentar obter um benefício ou apoderar-se de alguma coisa por intermédio de terceira pessoa, que fica exposta a riscos e perigos	NS	0	nechat za sebe někoho dělat nepříjemnou a nebezpečnou práci
entradas de leão, saídas de sendeiro	atitude inicial de arrogância, decisão, entusiasmo que dura pouco tempo; rompante passageiro ao começar uma tarefa, ao entrar num conflito	NS	0	zpočátku být pyšný a potom zkrotnout
dar uma solha a alguém	esbofetear uma pessoa	NS	≡	dát někomu za uši
levar uma solha de alguém	ser esbofetado	NS	≡	dostat za uši
abraço de tamanduá*	ato de traição, de deslealdade	NS	≡	jidášský polibek
meter-se a taralhão*	diz-se de pessoa metediça que tende a intrometer-se em questões que não lhe dizem respeito	NS	≡	strkat nos do cizích záležitostí
picado de tarântula	diz-se de pessoa que está muito irrequieta, frenética	NS	→	jako když ho zmije uštkne
a / com passo de tartaruga	muito lentamente	NS	≈	želvím krokem
levar um tatu*	cair	NS	0	upadnout

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
armar aos tentilhões	tentar impressionar os outros com manifestações de exibicionismo óbvio e fácil	NS	≡	honit si triko
gordo como um texugo	muito gordo	NS	→	tlustý jako vepř
bafo de tigre	mau hálito	NS	0	zkažený dech
cair como tordos	morrer em grandes quantidades	NS	→	padat jako mouchy
cair como um tordo	tombar redondamente; morrer instantaneamente	NS	≡	padnout jak pod'atý
cego como uma toupeira	diz-se de pessoa que vê muito mal	NS	=	slepý jako krtek
à toureiro	com valentia; com desfaçatez	ON	≡	po hlavě
bravo como um ouro	diz-se de pessoa valente, corajosa, indomável	NS	→	odvážný jako lev
ir para a cabeça / os cornos do ouro	enfrentar corajosa e frontalmente uma situação difícil; encabeçar uma iniciativa arriscada; assumir diretamente as responsabilidades	NS	≈	popadnout býka za rohy
pegar o ouro pelos cornos / à unha / de caras	encarar frontalmente uma dificuldade, perigo, ameaça, etc.	NS	=	popadnout býka za rohy
ver os ouros de palanque	encontrar-se em posição cómoda de espetador que não corre riscos, que não se compromete	NS	≡	zůstat za bukem
entrar a traça em alguém ou a.c.	começar a dar sinais de deterioração, envelhecimento, decadência	NS	≡	dát se do něčeho zub času
estar com traça / cheio de traça	sentir fome / muita fome	NS	0	mít hlad
traça de biblioteca	pessoa que se dedica a investigações minuciosas em bibliotecas, arquivos etc.	NS	≈	knihomol
andar / estar / ficar de trombas	mostrar-se carrancudo, descontente, mal-humorado, amuado	NS	→	dělat rypáky
apanhar / comer / levar nas trombas	ser esbofeteado, esmurrado	NS	≈	dostat do rypáku
dar nas / ir às trombas a / de alguém	esbofetear, esmurrar uma pessoa	NS	≈	dát někomu do rypáku

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
pesca trutas a bragas enxutas	colher vantagem, benefício sem fazer esforço ou correr risco	NS	→	ráda kočka ryby jí, ale do vody se jí nechce
nariz de tucano	nariz recurvado	NS	→	orlí nos
abraço de amigo urso	ato de traição, de deslealdade	NS	≡	jidášský polibek
alegrar o urso	patear uma peça; dizer mal	ON	0	vypískat (představení); hanět
comida / sopa de urso	pancada; sova	NS	0	výprask
enfiar o urso	acreditar ou fazer acreditar em mentiras	ON	0	uvěřit lži nebo o ní někoho přesvědčit
fazer (figura) de urso	comportar-se de maneira a ser motivo de chacota; sair-se mal de uma situação ou tentativa	NS	→	být za vola
ficar pior que um urso	ficar muito zangado	ON	→	rozlítit se jako saň
ir jogar pau com os ursos	afastar-se para não importunar	NS	≡	jít k šípku
mandar alguém jogar o pau com os ursos	afastar, mandar embora uma pessoa de maneira indelicada	NS	≡	poslat někoho k šípku
meter o urso	mentir com más intenções; enganar	ON	≡	věšet bulíky na nos
ser o urso de	diz-se, em gíria académica, do melhor aluno de determinada disciplina, turma, curso	NS	0	být něčí oblíbenec
escovar / lavar urubu*	estar desocupado, desempregado; vadiar	NS	≡	nemít do čeho píchnout
passo de urubu malandro*	passo lento	NS	0	pomalá chůze
andar a pastar a vaca	andar devagar	ON	≡	jít co noha nohu mine
dar à vaca	fugir	ON	→	vzít do zaječích
falar espanhol (francês) como uma vaca galega	falar mal essa língua	ON	0	mluvit velmi špatně španělsky (francouzsky)
fazer uma vaca / vaquinha	cotizar-se para pagar uma despesa, fazer uma aposta	NS	0	složit se na něco
grande vaca	muita sorte	ON	0	velké štěstí
mamar na teta da vaca	viver à custa de outrem; agir melifluamente para tirar proveitos; ter excessiva sorte; usufruir vantagens com continuidade	ON	0	přiživovat se; umět využít příležitosti
nem que a vaca tussa o tempo das vacas gordas / magras	de maneira nenhuma a época da abundância / escassez	ON	→	až bude prase lítat
		NS	=	čas tlustých / hubených krav

Portugalský idiom	Portugalská definice	Zdroj	Ekv.	Český idiom/definice
olho de vaca laçada	olhar dirigido para o chão	NS	0	pohled upřený do země
ter vaca	ter sorte	ON	≡	mít kliku
tirar leite de vaca morta	lamentar-se de males que são irremediáveis	NS	≡	plakat nad rozlitym mlékem
tornar / voltar à vaca fria	insistir na discussão de assunto já repisado	NS	≡	mlátit prázdnou slámu
vaca leiteira	sorte; fonte constante de proventos	ON	=	dojná kráva
vaca sagrada	teoria, pessoa, instituição inviolável, que se coloca acima de qualquer crítica, que é tratada com total veneração	NS	=	posvátná kráva
bancar veado / jogar no veado	fugir	NS	→	vzít do zaječích
cintura de vespa	cintura muito delgada	NS	=	vosí pas
língua de víbora / viperina	diz-se de pessoa maldizente	NS	≈	jazyk jako zmiije
chorar como um vitelo desmamado	chorar muito, como uma criança	NS	→	plakat jako želva
ser uma zebra quadrada	diz-se de pessoa extremamente estúpida, grosseira	NS	→	být korunovaný vůl
andar às zorras	frequentar prostitutas	ON	0	chodit za prostitutkami
andar à zorra	rondar; querer ver sem ser visto	ON	→	plížít se kolem jako had
andar de zorra	andar devagar	ON	0	loudat se